

SEANCE DU JEUDI 14 FEVRIER 1991  
VERGADERING VAN DONDERDAG 14 FEBRUARI 1991ASSEMBLEE  
PLENAIRE VERGADERING

## SOMMAIRE:

## CONGES:

Page 1326.

## COMMUNICATION:

Page 1326.

Cour des comptes.

## ORDRE DES TRAVAUX:

Pages 1326 et 1358.

## PROPOSITIONS (Prise en considération):

Pages 1326 et 1368.

**M. Diegenant.** — Proposition de loi créant l'« Ordre des dentistes ».**M. Hasquin.** — Proposition de loi spéciale modifiant l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.**M. Lenfant.** — Proposition de résolution relative à l'indice des prix.**MM. Hasquin et Duquesne.** — Proposition de résolution en vue de postposer de 50 à 55 ans la limite d'âge maximale pour être nommé agent de l'Etat.

## QUESTION ORALE DE M. PETITJEAN AU MINISTRE DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT SUR « L'AGREATION DE VOLONTAIRES DANS LES ECOLES A PROGRAMME BELGE »:

**Orateurs:** M. Petitjean, M. le Président, M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement, p. 1327.Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

## INHOUDSOPGAVE:

## VERLOF:

Bladzijde 1326.

## MEDEDELING:

Bladzijde 1326.

Rekenhof.

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN:

Bladzijden 1326 en 1358.

## VOORSTELLEN (Inoverwegingneming):

Bladzijden 1326 en 1368.

**De heer Diegenant.** — Voorstel van wet tot oprichting van de « Orde der Tandartsen ».**De heer Hasquin.** — Voorstel van wet tot wijziging van artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.**De heer Lenfant.** — Voorstel van resolutie betreffende de prijsindex.**De heren Hasquin en Duquesne.** — Voorstel van resolutie om de maximum leeftijdsgrens waarop iemand tot rijksambtenaar kan worden benoemd van 50 tot 55 jaar te brengen.

## MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PETITJEAN AAN DE MINISTER VAN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER « DE ERKENNING VAN VRIJWILLIGERS IN SCHOLEN DIE HET BELGISCH LEERPROGRAMMA VOLGEN »:

**Spreekers:** de heer Petitjean, de Voorzitter, de heer A. Geens, minister van Ontwikkelingssamenwerking, blz. 1327.

QUESTION ORALE DE M. DE SENY AU MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE « SUR LA POSITION DE NOS CHASSEURS DE MINES DANS LE GOLFE PERSIQUE »:

*Orateurs:* M. de Seny, M. Coëme, ministre de la Défense nationale, p. 1328.

QUESTION ORALE DE M. GEERAERTS AU MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE SUR « LA FERMETURE EN CAMPINE DES BASES MILITAIRES BRITANNIQUES »:

*Orateurs:* M. Geeraerts, M. Coëme, ministre de la Défense nationale, p. 1328.

QUESTION ORALE DE M. OTTENBOURGH AU MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE SUR « L'EQUIPEMENT DES AVIONS F 16 « DE CONTRE-MESURES ELECTRONIQUES »:

*Orateurs:* M. Ottenbourg, M. Coëme, ministre de la Défense nationale, p. 1329.

QUESTION ORALE DE M. VAN DEN BROECK AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR « LA SUSPENSION EVENTUELLE DE CONTRATS DE TRAVAIL DANS LE SECTEUR TOURISTIQUE POUR DES RAISONS DE FORCE MAJEURE LIEES A DES CIRCONSTANCES DE GUERRE »:

QUESTION DE M. HENNEUSE AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR « LA SITUATION DIFFICILE DES AGENCES DE VOYAGES ET DE LEURS EMPLOYES SUITE A L'EFFONDREMENT DE LA DEMANDE EN VOYAGES A L'ETRANGER ET AU REFUS DE L'ONEM DE CONSIDERER LA GUERRE DU GOLFE COMME UN EVENEMENT DE FORCE MAJEURE »:

*Orateurs:* MM. Van den Broeck, Henneuse, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 1329.

QUESTION ORALE DE M. HATRY AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR « L'EXTENSION DU BENEFICE DES ALLOCATIONS DE CHOMAGE A DES ENFANTS DE TRAVAILLEURS ETRANGERS »:

*Orateurs:* M. Hatry, M. Van den Brande, ministre de l'Emploi et du Travail, p. 1330.

QUESTION ORALE DE M. DE BONDT AU MINISTRE DES PENSIONS SUR « LA PEREQUATION DES PENSIONS DU PERSONNEL ENSEIGNANT »:

*Orateurs:* M. De Bondt, M. Mottard, ministre des Pensions, p. 1331.

QUESTION ORALE DE MME AELVOET AU MINISTRE DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT SUR « LE RELEVEMENT DU MONTANT AFFECTE AU FONDS DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT »:

*Orateurs:* Mme Aelvoet, M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement, p. 1332.

QUESTION ORALE DE M. SEEUWS AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES ET AU SECRETAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EUROPEENNES ET A L'AGRICULTURE SUR « DES PRATIQUES ILLEGALES SUR LE MARCHE AUX ANIMAUX DE MOL »:

*Orateurs:* M. Seeuws, M. Wathelet, Vice-Premier ministre et ministre de la Justice et des Classes moyennes, p. 1333.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE SENY AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER « DE POSITIE VAN ONZE MIJNENJAGERS IN DE PERZISCHE GOLF »:

*Sprekers:* de heer de Seny, de heer Coëme, minister van Landsverdediging, blz. 1328.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GEERAERTS AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER « DE SLUITING VAN DE BRITSE LEGERBASISSEN IN DE KEMPEN »:

*Sprekers:* de heer Geeraerts, de heer Coëme, minister van Landsverdediging, blz. 1328.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OTTENBOURGH AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER « HET UITRUSTEN VAN F 16-VLIEGTUIGEN MET ELECTRONIC COUNTER MEASURES »:

*Sprekers:* de heer Ottenbourg, de heer Coëme, minister van Landsverdediging, blz. 1329.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN DEN BROECK AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER « DE MOGELIJKE SCHORSING VAN ARBEIDSCONTRACTEN IN DE TOERISTISCHE SECTOR WEGENS OVERMACHT INGEVOLGE OORLOGSOMSTANDIGHEDEN »:

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HENNEUSE AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER « DE MOEILIJKE TOESTAND WAARIN DE REISBUREAUS EN HUN PERSONEEL VERKEREN ALS GEVOLG VAN DE INEENSTORTING VAN DE VRAAG NAAR BUITENLANDSE REIZEN EN DE WEIGERING VAN DE RVA OM DE GOLFOORLOG TE BESCHOUWEN ALS EEN GEVAL VAN OVERMACHT »:

*Sprekers:* de heren Van den Broeck, Henneuse, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 1329.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER « DE UITBREIDING VAN HET RECHT OP WERKLOOSHEIDSSUITKERINGEN TOT DE KINDEREN VAN BUITENLANDSE WERKNEMERS »:

*Sprekers:* de heer Hatry, de heer Van den Brande, minister van Tewerkstelling en Arbeid, blz. 1330.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE BONDT AAN DE MINISTER VAN PENSIOENEN OVER « DE PEREKWATIE VAN DE PENSIOENEN VAN HET ONDERWIJSPERSONEEL »:

*Sprekers:* de heer De Bondt, de heer Mottard, minister van Pensioenen, blz. 1331.

MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW AELVOET AAN DE MINISTER VAN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER « DE VERHOOGING VAN HET BEDRAG BESTEMD VOOR HET FONDS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING »:

*Sprekers:* mevrouw Aelvoet, de heer A. Geens, minister van Ontwikkelingssamenwerking, blz. 1332.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SEEUWS AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND EN AAN DE STAATSECRETARIS VOOR EUROPESE ZAKEN EN LANDBOUW OVER « ONWETTIGE PRAKTIJKEN OP DE DIERENMARKT VAN MOL »:

*Sprekers:* de heer Seeuws, de heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand, blz. 1333.



COMMUNICATION DE M. LE PRESIDENT :

Page 1334.

PROJETS DE LOI (Votes réservés) :

Projet de loi modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer, p. 1334.

Projet de loi relatif au crédit à la consommation, p. 1354.

BIENVENUE A UNE DELEGATION DE PARLEMENTAIRES SUISSES :

Page 1337.

PROJETS DE LOI (Votes) :

Projet de loi relatif à la responsabilité du fait des produits défectueux, p. 1359.

Explications de vote: *Orateurs*: MM. Hatry, Dierickx, p. 1359.

Projet de loi ajustant le budget général des Dépenses de l'année budgétaire 1990 — section 35 « Ministère des Travaux publics », p. 1360.

Projet de loi relatif au crédit à la consommation, p. 1360.

Projet de loi modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer, p. 1361.

Explications de vote: *Orateurs*: MM. Vaes, Desmedt, p. 1361.

INTERPELLATION (Discussion) :

Interpellation de M. Clerdent au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « le financement et la modification du programme des travaux du TGV-Nord pour la section Liège-frontière allemande ».

*Orateurs*: M. le baron Clerdent, MM. De Bondt, Flagthier, Grosjean, M. Dehaene, Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles, p. 1362.

INTERPELLATION (Retrait) :

Page 1368.

Mme Aelvoet au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « les éléments neufs dans le dossier du TGV ».

PROJET DE LOI (Renvoi) :

Page 1368.

Renvoi à la commission de la Justice du projet de loi concernant un droit d'action des associations protectrices de l'environnement qui est actuellement pendant à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

PROPOSITIONS (Dépôt) :

Page 1368.

M. Hasquin. — Proposition de résolution invitant le gouvernement à faire coïncider les limites paroissiales avec celles des Régions.

M. Erdman. — Proposition de loi établissant la libération anticipée.

INTERPELLATIONS (Demandes) :

Page 1368.

Mme Harnie au secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale sur « le financement de l'accueil de candidats réfugiés dans les centres flamands d'accueil pour sans-abri ».

M. Mouton au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan sur « le recensement décennal 1991 ».

MEDEDELING VAN DE VOORZITTER :

Bladzijde 1334.

ONTWERPEN VAN WET (Aangehouden stemmingen) :

Ontwerp van wet houdende wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur, blz. 1334.

Ontwerp van wet op het consumentenkrediet, blz. 1354.

WELKOM AAN EEN DELEGATIE VAN ZWITSERSE PARLEMENTSLEDEN :

Bladzijde 1337.

ONTWERPEN VAN WET (Stemmingen) :

Ontwerp van wet betreffende de aansprakelijkheid voor produkten met gebreken, blz. 1359.

Stemverklaringen: *Sprekers*: de heren Hatry, Dierickx, blz. 1359.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 1990 — sectie 35 « Ministerie van Openbare Werken », blz. 1360.

Ontwerp van wet op het consumentenkrediet, blz. 1360.

Ontwerp van wet houdende wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur, blz. 1361.

Stemverklaringen: *Sprekers*: de heren Vaes, Desmedt, blz. 1361.

INTERPELLATIE (Bespreking) :

Interpellatie van de heer Clerdent tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de financiering en de wijziging van het programma van de werkzaamheden voor de SST-Noord, met betrekking tot het baanvak Luik-Duitse grens ».

*Sprekers*: baron Clerdent, de heren De Bondt, Flagthier, Grosjean, de heer Dehaene, Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen, blz. 1362.

INTERPELLATIE (Intrekking) :

Bladzijde 1368.

Mevrouw Aelvoet tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de nieuwe elementen in het SST-dossier ».

ONTWERP VAN WET (Verwijzing) :

Bladzijde 1368.

Verwijzing naar de commissie voor de Justitie van het ontwerp van wet betreffende een vorderingsrecht van milieuverenigingen dat thans bij de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu aanhangig is.

VOORSTELLEN (Indiening) :

Bladzijde 1368.

De heer Hasquin. — Voorstel van resolutie waarbij de regering wordt verzocht de parochiegrenzen te laten samenvallen met de grenzen van de Gewesten.

De heer Erdman. — Voorstel van wet tot invoering van de vervroegde invrijheidsstelling.

INTERPELLATIES (Verzoeken) :

Bladzijde 1368.

Mevrouw Harnie tot de staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie over « de financiering van de opvang van kandidaat-vluchtelingen in de Vlaamse opvangcentra voor thuislozen ».

De heer Mouton tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan over « de tienjaarlijkse telling 1991 ».

PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT  
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

M. Vannieuwenhuyze, secrétaire, prend place au bureau.

De heer Vannieuwenhuyze, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.

De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10 m.

De vergadering wordt geopend om 15 h 10 m.

## CONGES — VERLOF

MM. Antoine, à l'étranger; Collignon, pour d'autres devoirs; Suykerbuyk et Pede, pour devoirs professionnels, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Antoine, in het buitenland; Collignon, wegens andere plichten; Suykerbuyk en Pede, wegens ambtsplichten.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

## MEDEDELING — COMMUNICATION

*Rekenhof — Cour des comptes*

De Voorzitter. — Bij dienstbrief van 13 februari 1991 deelt het Rekenhof, met toepassing van artikel 10, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, aan de Senaat mede dat het geen opmerkingen heeft in verband met de overeenstemming met de inhoud en de doelstellingen van de aangepaste Algemene Uitgavenbegroting van de aangepaste administratieve begrotingen voor het jaar 1990 (tweede aanpassing) van de volgende ministeries en diensten:

- Sociale Voorzorg;
- Middenstand;
- Tewerkstelling en Arbeid.

Par dépêche du 13 février 1991, la Cour des comptes fait connaître au Sénat, sur la base de l'article 10, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, qu'elle n'a pas d'observations à propos de la conformité au budget général des Dépenses ajusté des budgets administratifs ajustés (deuxième ajustement) pour l'année 1990 des ministres et services suivants:

- Prévoyance sociale;
- Classes moyennes;
- Emploi et Travail.

Het hof merkt evenwel op dat deze aangepaste administratieve begrotingen geen rekening houden met de herverdelingen van basisallocaties die in de loop van het begrotingsjaar werden toegepast. Daaruit volgt dat de in deze documenten opgenomen verdeling van basisallocaties geen volledig beeld geeft van die basisallocaties die het voorwerp zijn geweest van een vroegere herverdeling.

La cour observe cependant que les budgets administratifs déposés à la suite de ce second ajustement ne comprennent pas les nouvelles ventilations d'allocations de base auxquelles il a été pro-

cédé au cours de l'année budgétaire. De ce fait, ces documents ne présentent pas la répartition définitive en allocations de base des crédits accordés pour 1990 dans les cas où de nouvelles ventilations sont intervenues.

— Verwezen naar de bevoegde commissies.

Renvoi aux commissions compétentes.

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

## ORDRE DES TRAVAUX

De Voorzitter. — Dames en heren, ik stel u voor aan de agenda van vandaag de interpellatie toe te voegen van mevrouw Aelvoet tot de Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen over « de nieuwe elementen in het SST-dossier ».

Mesdames, messieurs, je vous propose d'ajouter à notre ordre du jour l'interpellation de Mme Aelvoet au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « les éléments neufs dans le dossier du TGV ».

Is de Senaat het met dit voorstel eens?

Le Sénat est-il d'accord sur cette proposition? (*Assentiment.*)

Dan is het hiertoe besloten.

Il en est donc ainsi décidé.

## VOORSTELLEN — PROPOSITIONS

*Inoverwegingneming — Prise en considération*

De Voorzitter. — Aan de orde is thans de bespreking over de inoverwegingneming van voorstellen.

L'ordre du jour appelle la discussion sur la prise en considération de propositions.

U heeft de lijst ontvangen van de verschillende in overweging te nemen voorstellen met opgave van de commissies waarnaar het bureau van plan is ze te verwijzen.

Vous avez reçu la liste des différentes propositions à prendre en considération, avec indication des commissions auxquelles le bureau envisage de les renvoyer.

Leden die opmerkingen mochten hebben, gelieven mij die vóór het einde van de vergadering te doen kennen.

Je prie les membres qui auraient des observations à formuler, de me les faire connaître avant la fin de la séance.

Tenzij er afwijkende suggesties zijn, zal ik beschouwen dat die voorstellen in overweging zijn genomen en verwezen naar de commissies die door het bureau zijn aangeduid.

Sauf suggestions divergentes, je considérerai les propositions comme prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées par le bureau.

QUESTION ORALE DE M. PETITJEAN AU MINISTRE DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT SUR « L'AGREATION DE VOLONTAIRES DANS LES ECOLES A PROGRAMME BELGE »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PETITJEAN AAN DE MINISTER VAN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER « DE ERKENNING VAN VRIJWILLIGERS IN SCHOLEN DIE HET BELGISCH LEERPROGRAMMA VOLGEN »

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Petitjean au ministre de la Coopération au Développement sur « l'agrégation de volontaires dans les écoles à programme belge ».

La parole est à M. Petitjean.

**M. Petitjean.** — Monsieur le Président, lors du dépôt de ma question, vous n'aviez pas encore, monsieur le ministre, pris de décision quant à l'agrégation ou non, en tant que volontaires, d'enseignants œuvrant au sein d'écoles à programme belge, écoles situées au Zaïre, au Rwanda et au Burundi où la colonie belge est fortement représentée.

Par la note du 22 janvier 1991, adressée aux ONG, le directeur général *ad interim* de l'AGCD met un terme aux supputations. Désormais, c'est clair, net et précis: il ne sera plus question, à moins d'un changement providentiel, d'agréer, en qualité de volontaire, du personnel enseignant des écoles à programme belge.

Nous déplorons cette décision qui fera que plusieurs écoles devront fermer leurs portes à la rentrée de septembre prochain, mettant en grande difficulté les expatriés ayant des enfants en âge de scolarité.

De plus, cela réduira considérablement le prestige de la Belgique car ces écoles s'ouvraient également à des nationaux qui bénéficiaient, par là, d'un enseignement de qualité.

Aussi, monsieur le ministre, nous vous demandons:

1. Si la décision de non-agrégation est définitive;
2. S'il n'y aura pas d'exception, notamment pour les petites écoles, dont certaines ne perçoivent aucun subside.

**M. le Président.** — Monsieur Petitjean, je suis contraint de vous rappeler que le règlement est très clair en ce qui concerne les questions orales. En son article 33bis, en effet, il stipule que le membre doit lire la question telle qu'il l'a déposée sur le bureau du Sénat. Il n'est donc pas autorisé à poser d'autres questions ou à formuler d'autres observations que celles reprises dans le texte qu'il a remis.

**M. Petitjean.** — Monsieur le Président, toutes mes questions traitent du même sujet.

**M. le Président.** — Je n'en doute pas, monsieur Petitjean, mais le règlement est très clair à ce sujet: le Président appelle les questions dans l'ordre de leur dépôt et octroie la parole à l'auteur pour qu'il donne lecture de son texte.

Cela étant, je vous prie de poursuivre et de ne pas transformer votre question en interpellation.

**M. Petitjean.** — J'en tiendrai compte, monsieur le Président. Permettez-moi de poursuivre.

3. Quelle solution de remplacement comptez-vous offrir aux écoles à programme belge pour assurer des ex-volontaires à la sécurité sociale car cette charge est très lourde pour les écoles?

4. Y aura-t-il encore des sections néerlandophones dans ces mêmes écoles?

**M. le Président.** — La parole est à M. André Geens, ministre.

**M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement.** — Monsieur le Président, j'ai été saisi, le 16 janvier 1991, d'une demande collective de certains volontaires, enseignant dans les écoles belges au Burundi, qui m'ont exprimé leur crainte de ne plus voir leur agrément renouvelé pour l'année scolaire 1991-1992.

Je leur ai envoyé le 28 janvier 1991 une longue lettre dans laquelle je leur ai expliqué le pourquoi de cette situation qui relève de deux éléments à savoir:

1. La réticence d'Intercodev, c'est-à-dire, la Fédération des associations belges, d'envoi de volontaires pour la Coopération au Développement, qui estime que la place des volontaires n'est pas dans des postes d'enseignants des écoles belges. Même si finalement cette fédération ne décide pas elle-même, sa position constitue néanmoins un élément à prendre en considération.

2. Le fait que le nouvel arrêté royal sur les coopérants ONG, qui devrait normalement être entré en vigueur avant le début de l'année scolaire prochaine — nous étudions actuellement les avis que le Conseil d'Etat a remis, à ce sujet, et les arrêtés royaux seront publiés sous peu — subordonne l'agrégation des coopérants ONG à leur affectation dans un projet de développement agréé.

Il reste à déterminer, après consultation avec tous les groupes concernés, si les écoles belges pourront ou non être considérées comme des projets de développement.

L'agrégation actuelle des volontaires, en fonction dans les écoles belges, prend fin à la fin de l'année scolaire en cours.

En ce qui concerne les éventuelles solutions de remplacement j'attire l'attention de l'honorable membre sur le fait que les écoles belges d'Afrique peuvent demander à l'AGCD des subventions pour des enseignants recrutés directement par elles.

Il n'est dès lors pas exact que les petites écoles seront en danger si elles ne peuvent désormais plus faire appel à des volontaires. J'avoue que cette solution est relativement aisée et que les subventions devront être augmentées si d'autres possibilités doivent être envisagées.

Il conviendrait peut-être, monsieur Petitjean, de discuter plus longuement, à une autre occasion, du fond de ce problème.

**M. le Président.** — La parole est à M. Petitjean pour une réplique.

**M. Petitjean.** — Monsieur le Président, si Intercodev, qui n'agit d'ailleurs pas au nom de toutes les ONG, a effectivement remis un avis défavorable, certaines de ces ONG continuent à défendre la mise à la disposition d'enseignants volontaires dans les écoles.

En effet, outre des nationaux, certains non-nationaux fréquentent les cours et, en accordant ce privilège, nous jouons pleinement notre rôle de développement, rôle auquel tout projet doit faire référence.

Nous espérons que le ministre sera attentif à la situation et que la note du directeur général *ad interim* de l'AGCD ne contient qu'une information et que d'autres instructions moins brutales et moins sèches que celles du 22 janvier 1991 nous parviendront.

**M. le Président.** — La parole est à M. André Geens, ministre.

**M. A. Geens, ministre de la Coopération au Développement.** — Monsieur le Président, je répète que le temps qui nous est imparti dans le cadre d'une question orale est trop réduit pour répondre de façon complète aux questions posées par M. Petitjean.

Je reconnais avec lui que ce problème doit être étudié très attentivement; c'est d'ailleurs ce que nous sommes en train de faire. Ma réponse laisse la voie libre à un certain nombre de possibilités. J'ai seulement indiqué les raisons ayant motivé l'envoi de la lettre en question, laquelle, je le fais remarquer, n'a pas été signée par le ministre mais par un membre de l'administration.

Des possibilités subsistent donc en la matière et nous trouvons certainement des solutions permettant aux écoles belges de continuer à travailler dans des conditions acceptables.

QUESTION ORALE DE M. DE SENY AU MINISTRE DE LA  
DEFENSE NATIONALE SUR « LA POSITION DE NOS  
CHASSEURS DE MINES DANS LE GOLFE PERSIQUE »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE SENY AAN DE  
MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER « DE  
POSITIE VAN ONZE MIJNENJAGERS IN DE PERZISCHE  
GOLF »

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, la parole est à M. de Seny pour poser une question orale au ministre de la Défense nationale sur « la position de nos chasseurs de mines dans le golfe Persique ».

**M. de Seny.** — Monsieur le Président, je ne suis pas de ceux qui vont jusqu'à s'indigner avec une certaine presse anglaise, bien connue des plus anciens d'entre nous, pour critiquer notre soi-disant non-engagement dans la guerre du Golfe, car nous y participons et, selon moi, de façon irréversible et proportionnellement, avec un coût qui supporte les comparaisons de nombreux pays alliés.

Ce préambule n'empêche pas que nous pourrions, à mon avis, donner un rôle plus actif à nos chasseurs de mines, dans le cadre d'une opération de soutien, sans participation à des opérations directes. C'est pourquoi je m'autorise à vous demander s'il ne serait pas plus opportun d'assigner à nos chasseurs de mines la tâche de draguer celles-ci là où elles sont en plus grand nombre, c'est-à-dire devant et sous la protection efficace des porte-avions américains, au large du Koweït.

Il s'agirait d'un appui logistique à but purement humanitaire, non offensif, susceptible de sauver des vies et tout à fait conforme à la résolution 678 des Nations Unies à laquelle la Belgique souscrit.

Cette action serait, selon moi, de nature à répondre à ceux qui prétendent que notre prudence excessive met en cause la crédibilité internationale de notre pays, par ailleurs d'avant-garde dans bien d'autres domaines.

Etes-vous d'accord, monsieur le ministre, de défendre ce point de vue auprès de vos collègues ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Coëme, ministre.

**M. Coëme,** ministre de la Défense nationale. — Monsieur le Président, M. de Seny semble, par son intervention, témoigner d'une grande connaissance des opérations maritimes et plus spécialement des tâches dévolues à notre flottille de déminage.

Je suis, dès lors, persuadé, monsieur de Seny, que vous comprendrez aisément que, pour des raisons évidentes de sécurité, je ne préciserai pas les zones où nos navires ont été autorisés à opérer.

Sachez toutefois que la flottille opérera prochainement dans des zones qui lui permettront de jouer un rôle plus actif dans le cadre des opérations de soutien, menées par les pays de l'Union de l'Europe occidentale, dans la région du Golfe, ce qui exclut des opérations au large des côtes du Koweït.

Je rappelle, à cet égard, que le gouvernement belge a, en date du 11 janvier, marqué son accord sur la participation des unités navales belges à des opérations de soutien général, en application des mesures destinées à mettre en œuvre la résolution 678 des Nations Unies.

A cette fin, le gouvernement a accepté les directives établies en vue de la coordination et le soutien fourni par les unités navales de l'UEO. Concrètement, cela signifie que nos navires opèrent en collaboration et sous la protection des autres navires UEO se trouvant dans le Golfe, à savoir une frégate italienne, une frégate espagnole et un escorteur français.

En conclusion, je n'ai donc aucune raison de penser qu'il serait plus opportun de faire opérer nos navires de façon différente. Il ne s'agit pas là d'une prudence excessive, mais tout simplement de décisions prises par le gouvernement, en parfaite connaissance de cause, dans le cadre des opérations menées par l'UEO en application des résolutions des Nations Unies.

J'ajoute à ceci qu'ayant appris par différents rapports la présence d'un grand nombre de mines dans le centre du golfe Persique, le gouvernement a décidé très naturellement, puisque telle est leur fonction, de mettre les bateaux que nous avons envoyés dans le Golfe, sous le commandement de l'UEO.

Dans ce cadre-là, le commandant de l'UEO qui dirige la flottille a parfaitement le droit de faire en sorte que nos bateaux opèrent dans cette région, conformément aux missions que le gouvernement belge a assignées à cette flottille.

**M. le Président.** — La parole est à M. de Seny pour une réplique.

**M. de Seny.** — Monsieur le Président, je retiens essentiellement de la réponse de M. le ministre que, pour des raisons évidentes de stratégie, la position de nos dragueurs de mines est et reste secrète, mais qu'il n'est pas du tout impossible qu'ils remplissent une mission plus active que celle que nous leur connaissons à l'heure actuelle. Cette réponse me satisfait dans cette mesure.

**M. le Président.** — La parole est à M. Coëme, ministre.

**M. Coëme,** ministre de la Défense nationale. — Monsieur le Président, M. de Seny a bien compris; cette mission dépend uniquement de l'Union de l'Europe occidentale et des besoins qui s'expriment, mais nos bateaux ont effectivement la latitude d'aller déminer là où se trouvent les mines, à l'exception de la zone considérée comme zone de combat potentielle.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER GEERAERTS  
AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER  
« DE SLUITING VAN DE BRITSE LEGERBASISSEN IN DE  
KEMPEN »

QUESTION ORALE DE M. GEERAERTS AU MINISTRE DE  
LA DEFENSE NATIONALE SUR « LA FERMETURE EN  
CAMPINE DES BASES MILITAIRES BRITANNIQUES »

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan de heer Geeraerts voor het stellen van een mondelinge vraag aan de minister van Landsverdediging over « de sluiting van de Britse legerbassissen in de Kempen ».

**De heer Geeraerts.** — Mijnheer de Voorzitter, gelukkig leven wij thans in een periode van ontspanning tussen Oost en West. Een rechtstreeks gevolg daarvan is echter het sluiten van de Britse legerbassissen in de Kempen. Door deze sluiting worden in deze streek, die gekend is als een streek met een economisch zwak profiel en met een hoge werkloosheidsgraad, een aantal mensen door werkloosheid getroffen. Naar ik vernomen heb, zouden deze basissen in de toekomst kunnen worden gebruikt voor de Belgische garnizoenen die uit Duitsland terugkeren.

Mijnheer de minister, kan in de toekomst worden gedacht aan een opvulling van de leemte, die ontstaat door het vertrek van de Britse legereenheden, door Belgische eenheden die uit Duitsland terugkeren ? Indien zulks niet mogelijk is, ben ik van oordeel dat de betreffende gronden best kunnen worden overgedragen aan de betrokken gemeentebesturen die ze eventueel kunnen aanwenden voor uitbreiding van natuurgebieden.

Mijnheer de minister, mag ik er ook op aandringen dat u uw invloed zou aanwenden opdat zou worden gezorgd voor vervangende tewerkstelling voor de getroffen werknemers ?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Coëme.

**M. Coëme,** minister van Landsverdediging. — Mijnheer de Voorzitter, het spreekt vanzelf dat de domeinen of installaties die, na de ontmanteling van de Britse legerbassissen in de Kempen zullen vrij komen, in aanmerking kunnen komen voor opslagplaatsen van eenheden die in de komende jaren uit de Bondsrepubliek zullen terugkeren.

De generale staf bestudeert momenteel met de betrokken landmachtdiensten welke mogelijkheden worden geboden door het vertrek van de Britse eenheden, waarvan de installaties in 1992 aan België zullen worden overgelaten.



Het is dus voorbarig om nu al andere scenario's te bespreken, zoals bijvoorbeeld een overdracht van de onroerende goederen aan de betrokken gemeentebesturen.

Zoals voor andere dossiers zal ik ook hier de aandacht van de bevoegde collega's vestigen op de sociale consequenties van het vertrek van de Britse eenheden uit België, hoewel de aldaar tewerkgestelde burgers niet van mijn departement afhangen.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER OTTENBOURGH AAN DE MINISTER VAN LANDSVERDEDIGING OVER «HET UITRUSTEN VAN F 16-VLIEGTUIGEN MET ELECTRONIC COUNTER MEASURES»**

**QUESTION ORALE DE M. OTTENBOURGH AU MINISTRE DE LA DEFENSE NATIONALE SUR «L'EQUIPEMENT DES AVIONS F 16 «DE CONTRE-MESURES ELECTRONIQUES»**

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan de heer Ottenbourg voor het stellen van een mondelinge vraag aan de minister van Landsverdediging over «het uitrusten van F 16-vliegtuigen met *Electronic Counter Measures*».

**De heer Ottenbourg.** — Mijnheer de Voorzitter, naar ik verneem zou een smaldeel F 16-vliegtuigen van de basis Kleine-Brogel in versneld tempo zijn uitgerust met het lang ontbeerde ECM-beveiligingssysteem.

Hierdoor bekomen deze vliegtuigen de hun vooralsnog ontbrekende afweermogelijkheid tegen vijandelijke grond-lucht en lucht-lucht raketten.

Dit smaldeel werd met zijn nieuwe uitrusting dadelijk naar Corsica overgevlogen, teneinde de piloten aldaar in versneld tempo met de ECM vertrouwd te maken.

Graag ontvang ik een antwoord op volgende vragen:

Ten eerste, werden de F 16-vliegtuigen uiteindelijk uitgerust met ECM? Hoeveel vliegtuigen, op een totaal aantal van 144, werden hiermee uitgerust?

Ten tweede, werden zij uitgerust met ECM van Franse of van Amerikaanse makelij? Zijn de plannen van de minister om de F 16-vliegtuigen — die geconcepied zijn in de USA — met Franse ECM uit te rusten, definitief opgegeven?

Ten derde, is het juist dat het smaldeel met ECM uitgeruste F 16-vliegtuigen en hun piloten, na de korte training in Corsica, naar Diarbakir in Turkije zullen vertrekken om er de minder efficiënte oude Mirages te vervangen?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Coëme.

**De heer Coëme, minister van Landsverdediging.** — Mijnheer de Voorzitter, er zijn momenteel geen Belgische F 16-vliegtuigen in Corsica en er bestaan geen plannen om er een F 16 smaldeel naartoe te sturen om in een versneld tempo ervaring op te doen met het ECM-systeem.

Op het ogenblik wordt een ECM-programma «Carapace» uitgevoerd om de F 16 vloot uit te rusten met een passief ECM-systeem van Franse makelij. De ingebruikname van het «Carapace»-systeem is gepland voor begin 1994. Dit programma verloopt normaal en er is geen enkele reden om het op te geven.

De Mirages en de manschappen in Turkije vervullen de hun toegewezen opdracht in het kader van de AMF op een lovenswaardig-efficiënte en uitstekende manier. Een vervanging van de Mirages in Turkije door F 16-vliegtuigen wordt niet overwogen.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Ottenbourg voor een repliek.

**De heer Ottenbourg.** — Mijnheer de Voorzitter, ik stel vast dat mijn informatie niet juist is. Ik zal nagaan hoe dat komt.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN DEN BROECK AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE MOGELIJKE SCHORSING VAN ARBEIDSCONTRACTEN IN DE TOERISTISCHE SECTOR WEGENS OVERMACHT INGEVOLGE OORLOGSOMSTANDIGHEDEN»**

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HENNEUSE AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER «DE MOEILIJKE TOESTAND WAARIN DE REISBUREAUS EN HUN PERSONEEL VERKEREN ALS GEVOLG VAN DE INEENSTORTING VAN DE VRAAG NAAR BUITENLANDSE REIZEN EN DE WEIGERING VAN DE RVA OM DE GOLFOORLOG TE BESCHOUWEN ALS EEN GEVAL VAN OVERMACHT»**

**QUESTION ORALE DE M. VAN DEN BROECK AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LA SUSPENSION EVENTUELLE DE CONTRATS DE TRAVAIL DANS LE SECTEUR TOURISTIQUE POUR DES RAISONS DE FORCE MAJEURE LIEES A DES CIRCONSTANCES DE GUERRE»**

**QUESTION ORALE DE M. HENNEUSE AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR «LA SITUATION DIFFICILE DES AGENCES DE VOYAGES ET DE LEURS EMPLOYES SUITE A L'EFFONDREMENT DE LA DEMANDE EN VOYAGES A L'ETRANGER ET AU REFUS DE L'ONEM DE CONSIDERER LA GUERRE DU GOLFE COMME UN EVENEMENT DE FORCE MAJEURE»**

**De Voorzitter.** — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Van den Broeck aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid over «de mogelijke schorsing van arbeidscontracten in de toeristische sector wegens overmacht ingevolge oorlogsomstandigheden».

L'ordre du jour appelle également la question orale de M. Henneuse au ministre de l'Emploi et du Travail sur «la situation difficile des agences de voyages et de leurs employés suite à l'effondrement de la demande en voyages à l'étranger et au refus de l'ONEM de considérer la guerre du Golfe comme un événement de force majeure».

De minister van Tewerkstelling en Arbeid zal beide vragen samen beantwoorden.

Het woord is eerst aan de heer Van den Broeck.

**De heer Van den Broeck.** — Mijnheer de Voorzitter, de oorlog in de Golf grijpt meer en meer in op ons maatschappelijk leven. Eén van de sectoren die er diep door wordt getroffen, is het toerisme. Er worden veel minder vakantiereizen geboekt en het toerisme naar het Midden-Oosten is volledig lam gelegd. De vele reisbureaus die ons land rijk is, ondervinden hiervan uiteraard rechtstreeks de gevolgen. Velen vrezen dan ook dat ze personeel zullen moeten laten afvloeien. Ook de vrees voor een nakend faillissement is zeer reëel. Volgens de betrokken bedrijfssector zou een tijdelijke oplossing erin kunnen bestaan het nu overtallige personeel technisch werkloos te verklaren op grond van overmacht, wegens oorlogsomstandigheden. Deze thesis wordt door de bevoegde werkloosheidsdiensten echter niet aanvaard.

Kan de minister mededelen of voor de toeristische sector, de factor overmacht aanvaard kan worden zodat de betrokken werknemers een werkloosheidsuitkering zouden kunnen genieten?

**M. le Président.** — Je donne ensuite la parole à M. Henneuse.

**M. Henneuse.** — Monsieur le Président, à la suite des événements du Moyen-Orient et de la psychose de peur induite, les agences de voyages vivent actuellement une situation pénible. Les réservations de voyages pour l'étranger s'effondrent. De ce fait, ces compagnies ne peuvent plus conserver au travail leurs collaborateurs engagés sous statut d'employés.

Par lettre, l'ABTO a demandé votre intervention urgente afin que soit reconnu l'état de force majeure. Une note émanant de



l'ONEM du 25 janvier 1991 et signée par l'inspecteur en chef-directeur conclut que cette notion ne peut être invoquée dans ce cas.

Or, le problème est d'importance car, si le chômage technique pour une durée limitée n'est pas accepté, c'est l'emploi de plusieurs centaines de collaborateurs qui est en cause.

Si j'en crois mes informations, la « force majeure » se définit comme suit : « un événement imprévisible et inévitable résultant d'une cause étrangère à la volonté des parties et constituant un obstacle insurmontable rendant temporairement impossible la poursuite de l'exécution du contrat de travail », ce qui me semble correspondre à la situation vécue actuellement par les agences de voyage.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Van den Brande.

**De heer Van den Brande,** minister van Tewerkstelling en Arbeid. — Mijnheer de Voorzitter, in antwoord op hun mondelinge vragen, die inderdaad betrekking hebben op hetzelfde probleem, kan ik de heren Van den Broeck en Henneuse verzekeren dat ik uiteraard zeer bekommerd ben om de tewerkstelling in het algemeen en in het bijzonder om de eventuele negatieve effecten daarop van de huidige internationale toestand ten gevolge van de Golfcrisis.

De toeristische sector en meer bepaald de touroperators en de reisagentschappen hebben onlangs aan de gewestelijke werkloosheidsinspecteurs de toelating gevraagd om over te gaan tot de schorsing van de arbeidsovereenkomst van hun bedienden. De betrokken werkgevers menen immers dat door overmacht de uitvoering van de arbeidsovereenkomsten niet meer mogelijk is.

De werkloosheidsreglementering bepaalt dat de betrokken bedienden recht hebben op werkloosheidsuitkering ingeval van schorsing van hun arbeidsovereenkomst door overmacht. Om overmacht te kunnen invoeren moeten volgens de heersende rechtspraak een aantal voorwaarden vervuld zijn. De overmacht moet het gevolg zijn van een plotse en niet te voorziene gebeurtenis die zich voordoet buiten de wil van de betrokken partijen om. Deze situatie moet de uitvoering van de arbeidsovereenkomst absoluut onmogelijk maken. Men kan dus geen gedeeltelijke overmacht invoeren. Zeer moeilijke economische omstandigheden kunnen niet als een geval van overmacht worden beschouwd, aangezien zij de uitvoering van de arbeidsovereenkomst bemoeilijken maar niet onmogelijk maken.

Bovendien valt op te merken dat gedeeltelijke werkloosheid om economische redenen enkel mogelijk is voor arbeiders en niet voor bedienden. Krachtens de wet op de arbeidsovereenkomsten van 3 juli 1978 is het immers mogelijk dat in bepaalde omstandigheden de uitvoering van de arbeidsovereenkomst van werklieden wordt geschorst, namelijk indien de werkgever economische of technische redenen of het slechte weer invoert. Slechts in geval van deze wettelijk bepaalde schorsing voor werklieden maakt de werkloosheidsreglementering uitkeringen mogelijk.

Dit geldt, jammer genoeg in de huidige omstandigheden, niet voor bedienden. Het is duidelijk dat er nog steeds een verschillend statuut voor arbeiders en bedienden bestaat, in tegenstelling tot in vele andere landen, waarnaar men dan ook verwijst. Blijkbaar bestaat vandaag nog niet de bereidheid om af te wijken van het historisch compromis dat aan de basis ligt van dit onderscheid. Precies omdat we bekommerd zijn om het bestaande stelsel van werkloosheidsverzekering te vrijwaren, is het absoluut noodzakelijk dat de vragen van de toeristische sector beoordeeld worden in het kader van de bestaande en bovengenoemde wetgeving en reglementering.

In het kader van de bestaande wetgeving inzake brugpensioenen en stage kunnen de betrokken ondernemingen uiteraard gebruik maken van de bepalingen voor ondernemingen in moeilijkheden of herstructurering, voor zover zij uiteraard aan de voorwaarden voldoen om deze erkenning te bekomen. De toeristische industrie die, gelet op de bijzondere omstandigheden, thans ook op andere punten hulp vraagt moet zich in de eerste plaats wenden tot de verantwoordelijken van de Gewesten en/of Gemeenschappen, aangezien de bevoegdheden verdeeld werden door de wetten op de hervorming van de instellingen.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Van den Broeck voor een repliek.

**De heer Van den Broeck.** — Mijnheer de Voorzitter, samen met velen is ook de minister bekommerd over deze situatie. Uiteraard kunnen wij niet voorbijgaan aan de huidige wetgeving. Belangrijk hierbij is dat er nog steeds een onderscheid bestaat tussen arbeiders en bedienden. Het is jammer dat er geen rekening mee kan worden gehouden dat sommige bedrijven een « productie » hebben die enkel door bedienden kan worden verwezenlijkt.

Mijnheer de minister, indien de huidige wetgeving niet anders kan worden geïnterpreteerd, kan u dan toch proberen op korte termijn een oplossing te vinden?

**M. le Président.** — La parole est à M. Henneuse pour une réplique.

**M. Henneuse.** — Monsieur le Président, je remercie M. le ministre pour la clarté de sa réponse. Ces événements ayant un caractère tout à fait exceptionnel, il conviendrait peut-être d'en tenir compte de manière tout à fait exceptionnelle également.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister Van den Brande.

**De heer Van den Brande,** minister van Tewerkstelling en Arbeid. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben ook de mening toegedaan dat exceptionele omstandigheden soms snel exceptionele beslissingen vereisen.

In mijn omstandig antwoord heb ik willen beklemtonen dat de wet op de arbeidsovereenkomsten bepaalt onder welke omstandigheden een vervangingsinkomen kan worden verstrekt. Eenzijdige wettelijke schorsing is enkel mogelijk voor arbeiders, maar niet voor bedienden.

Ik heb dezelfde bekommernis als de senatoren die de vragen hebben gesteld, maar dit probleem kan enkel structureel worden opgelost voor zover er in de wet op de arbeidsovereenkomsten een gelijkschakeling komt van arbeiders en bedienden. Deze discussie loopt echter reeds 30 jaar. Bijgevolg is gedeeltelijke werkloosheid om technische of om economische redenen alleen mogelijk voor arbeiders en niet voor bedienden.

Er zijn problemen in de toeristische sector, maar ik wens geen structurele maatregelen te treffen waardoor een precedent wordt geschapen dat gevolgen heeft voor andere sectoren met dermate grote budgettaire consequenties dat heel de werkloosheidsverzekering erdoor in het gedrang komt.

Ik heb vanochtend alle vertegenwoordigers van de toeristische sector ontvangen en hen gezegd dat ik bereid blijf creatief na te denken, maar dan wel binnen de mogelijkheden van de huidige reglementering. Ik zie spijtig genoeg geen mogelijkheid om dit te doen buiten de huidige reglementering.

**QUESTION ORALE DE M. HATRY AU MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL SUR « L'EXTENSION DU BENEFICE DES ALLOCATIONS DE CHOMAGE A DES ENFANTS DE TRAVAILLEURS ETRANGERS »**

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HATRY AAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID OVER « DE UITBREIDING VAN HET RECHT OP WERKLOOSHEIDSUITKERINGEN TOT DE KINDEREN VAN BIJENLANDSE WERKNEMERS »**

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, la parole est à M. Hatry pour poser une question orale au ministre de l'Emploi et du Travail sur « l'extension du bénéfice des allocations de chômage à des enfants de travailleurs étrangers ».

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, la Cour de justice de Luxembourg vient de condamner la Belgique à attribuer aux enfants de travailleurs marocains les mêmes indemnités d'attente, après l'achèvement d'un cycle de formation, qu'aux enfants de travailleurs belges.

Il s'agit d'un avis préjudiciel résultant de la demande du Tribunal du travail de Liège concernant l'application de l'ancien article 124 du règlement des indemnités de chômage payées par l'ONEM.

J'avais posé, à de nombreuses reprises, des questions relatives à la matière, à savoir le 7 septembre 1989, le 28 février 1990 ainsi que lors du débat relatif au budget des Affaires sociales 1991 en 1990. J'ai, en fin de compte, obtenu une réponse le 9 octobre 1990.

Compte tenu de cette condamnation de la Belgique, je voudrais poser deux questions :

Tout d'abord, à combien le ministre estime-t-il que s'élèvent les indemnités que l'ONEM devra payer pour la non-attribution de ces indemnités d'attente, de façon rétroactive, à des enfants de travailleurs marocains ?

En second lieu, quelles autres nationalités pourraient être concernées par cette décision jurisprudentielle qui sera invoquée par des enfants ayant effectué leurs études en Belgique et dont les parents ont des pays d'origine qui se trouvent dans la même situation que le Maroc ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Van den Brande, ministre.

**M. Van den Brande,** ministre de l'Emploi et du Travail. — Monsieur le Président, en réponse à la première question de M. Hatry, je signale que mes services examinent, actuellement encore, les conséquences sur le plan juridique et budgétaire.

J'espère que vous comprendrez, monsieur Hatry, que cette étude ne soit pas encore terminée à la suite de l'arrêt récent qui a été rendu.

En ce qui concerne les évaluations budgétaires demandées, il convient en effet de remarquer que celles-ci vont porter essentiellement sur deux grands types de dossiers : les demandes qui seraient actuellement en suspens devant toutes les juridictions de Belgique, mais aussi, et cela est extrêmement difficile à évaluer, les nouvelles demandes qui concerneront ceux de moins de 30 ans qui peuvent désormais prétendre à des allocations sur la base de leurs études, même si ces études ont été terminées avant le 1<sup>er</sup> juin 1989.

Une cinquantaine de cas environ seraient encore en suspens devant les juridictions belges : vous pouvez donc constater que nous suivons cette affaire de près.

Le coût éventuel de ces cas, avec un effet rétroactif, est évalué à 10 milliards sur une base annuelle.

En ce qui concerne les nouvelles demandes concernant des personnes âgées de moins de 30 ans, la question est plus complexe car elle dépend du comportement des individus dans le passé et dans l'avenir. Le coût annuel, pour 100 cas, peut être évalué à environ 13 milliards.

A votre deuxième question, monsieur Hatry, je peux répondre provisoirement que la CEE a conclu des accords de coopération analogues à l'accord avec le Maroc, pour la Tunisie et l'Algérie. Des renseignements complémentaires sont demandés aux services compétents de la CEE.

J'attire toutefois votre attention sur le fait que l'octroi d'indemnités aux ressortissants marocains et tunisiens, est déjà réglé en application de l'article 125 de l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage.

Une disposition transitoire impliquait toutefois que les demandes de ces personnes n'étaient valables que pour autant qu'elles aient terminé leurs études après le 31 mai 1989.

A une époque où nous avons abordé cette question, vous m'avez reproché, ici, au Sénat, que cette mesure ait été prise à la suite de débats qui ont duré cinq ou six ans. Je me réjouis donc de l'intérêt que vous avez manifesté en la matière à la suite de l'arrêt qui a été rendu : en effet, je considère que nous avons anticipé sur la décision intervenue. De plus, les critiques que vous avez formulées à l'époque n'ont pas été prises en considération par les instances judiciaires de la Communauté.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

**M. le Président.** — La parole est à M. Hatry pour une réplique.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, je remercie le ministre de l'Emploi et du Travail de sa réponse.

Il n'empêche que, de toute évidence, les préoccupations budgétaires restent bien présentes ; de plus, elles sont importantes dans leurs conséquences.

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DE BONDT AAN DE MINISTER VAN PENSIOENEN OVER «DE PEREKWATIE VAN DE PENSIOENEN VAN HET ONDERWIJSPERSONEEL»**

**QUESTION ORALE DE M. DE BONDT AU MINISTRE DES PENSIONS SUR «LA PÉREQUATION DES PENSIONS DU PERSONNEL ENSEIGNANT»**

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan de heer De Bondt voor het stellen van een mondelinge vraag aan de minister van Pensioenen over «de perekwatie van de pensioenen van het onderwijspersoneel».

**De heer De Bondt.** — Mijnheer de Voorzitter, krachtens artikel 12 van de wet van 9 juli 1969 tot wijziging en aanvulling van de wetgeving betreffende de rust- en overlevingspensioenen van het personeel van de openbare sector, worden de rust- en overlevingspensioenen aangepast wanneer het maximum van de wedde verbonden aan de laatste graad van het gewezen personeelslid wordt verhoogd.

Op 28 september 1990 werd tussen de Vlaamse Executieve enerzijds en de representatieve vakverenigingen anderzijds een CAO gesloten die inhield dat met ingang van 1 november 1990 de wedden van het onderwijspersoneel met 1 pct. werden verhoogd. Daarnaast werden een aantal anomalieën in de weddeschalen weggewerkt die uiteraard ook tot gevolg hadden dat onder andere de maxima van bepaalde weddeschalen werden verhoogd. Daarenboven werden, eveneens met ingang van 1 november 1990, alle wedden met 2 pct. verhoogd tengevolge van de intersectoriële overeenkomst afgesloten op 8 januari 1990.

Het bovenstaande heeft dus tot gevolg dat alle wedden van het onderwijspersoneel met ten minste 3 pct. werden verhoogd met ingang van 1 november 1990.

De moeilijkheden indachtig die gerezen zijn bij de perekwatie van pensioenen op 1 januari 1990, zou ik van de minister willen vernemen :

1. Wanneer mogen de gepensioneerden uit de Vlaamse onderwijssector bovenstaande perekwatie verwachten ?

2. Zal in deze perekwatie onderscheid worden gemaakt tussen de weddeverhoging toegekend door de intersectoriële overeenkomst en deze toegekend door de sectoriële overeenkomst ? Zo ja, op welke wettelijke basis gebeurt dit dan ?

3. Overweegt de minister of de nationale regering maatregelen die zouden leiden tot een onderscheid tussen de perekwatie van pensioenen al naargelang de weddeverhogingen het gevolg zijn van een sectoriële of intersectoriële overeenkomst ? Zo ja, welke ?

Is het, in bevestigend geval, dan niet vreemd dat tengevolge van de jongste staatshervorming het onderwijs helemaal werd gecommunautariseerd en dat de pensioenregeling van het onderwijspersoneel nationaal bleef ? Hield deze, naar ik aanneem weloverwogen, keuze niet in dat de nationale overheid wel degelijk de volledige pensioenlasten zou dragen ?

**M. le Président.** — La parole est à M. Mottard, ministre.

**M. Mottard,** ministre des Pensions. — Monsieur le Président, je confirme que l'accord de programmation sociale conclu entre l'Exécutif flamand et les organisations syndicales représentatives prévoit, au-delà des 2 p.c. d'augmentation déjà accordés dans le cadre de la convention intersectorielle, diverses majorations avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1990.

Je rappelle à cet égard que la révision des pensions est assurée lorsque le maximum du traitement afférent au dernier grade de l'ancien agent a été majoré. Tel est le prescrit de l'article 12 de la loi du 9 juillet 1969 qui ne fait aucune distinction entre les résultats des négociations sectorielles ou intersectorielles.

La ratification et la publication des barèmes constituent évidemment des conditions qui doivent être remplies préalablement. Je ne dispose pas à l'heure actuelle, ni des barèmes officiels, ni même de documents probants établis par le secteur responsable, qui me permettraient d'ores et déjà d'entamer la procédure de la liquidation de cette péréquation.

Je rappelle d'ailleurs les difficultés rencontrées en matière de péréquation, pour l'application des accords intersectoriels de programmation sociale 1989 et 1990. Je confirme à ce sujet que le retard sera résorbé pour le mois d'août prochain.

Le problème posé par la péréquation du personnel enseignant néerlandophone est d'une autre nature. En effet, le personnel enseignant pensionné avant le 1<sup>er</sup> janvier 1989 était « national » à l'époque de sa mise à la retraite, et n'est pas répertorié selon son appartenance à l'une ou l'autre des Communautés. L'application de la péréquation nécessitera, par conséquent, l'examen cas par cas, d'un nombre considérable de dossiers.

Je voudrais cependant rassurer l'honorable membre et l'informer qu'un groupe de travail est chargé d'examiner la problématique d'ensemble des pensions du secteur public et de son financement à long terme, et plus spécialement des enseignants.

La démarche s'inspire des principes suivants :

- L'autonomie des Communautés et des Régions en ce qui concerne le statut administratif et pécuniaire de leur personnel;

- Le maintien du caractère national des pensions;

- Le maintien des principes généraux du système actuel de péréquation;

- Le calcul de la pension sur la base des barèmes en vigueur à la date de prise de cours de la pension, c'est-à-dire compte tenu des différentes majorations décidées dans les négociations intersectorielles ou sectorielles, soit au niveau national, soit au niveau communautaire ou régional.

Je ne doute pas qu'une solution intervienne en ce sens très prochainement.

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Bondt voor een repliek.

**De heer De Bondt.** — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de minister voor het antwoord. Ik ben het echter op twee punten niet met hem eens.

Ten eerste werd tot nu toe de péréquation van de pensioenen niet afhankelijk gemaakt van de formele publikatie van de weddeschalen. Dit was trouwens ook niet het geval voor de péréquation van de pensioenen per 1 januari 1990.

Ten tweede kan ik er in komen dat de regering overweegt andere regelingen uit te werken met betrekking tot de overheids-pensioenen. Dit behoort tot de opdrachten van de uitvoerende macht. Dit neem evenwel niet weg dat de vigerende wetgeving vandaag moet worden toegepast. Het feit dat men over een wetswijziging nadenkt, is nog geen reden om de wet te overtreden.

**M. le Président.** — La parole est à M. Mottard, ministre.

**M. Mottard,** ministre des Pensions. — Monsieur le Président, je voudrais confirmer que la liquidation des arriérés de péréquation au 1<sup>er</sup> janvier 1990 est toujours en cours et qu'elle se terminera seulement au mois de mai. Comme je viens de l'indiquer, la liquidation des arriérés de péréquation au 1<sup>er</sup> novembre débutera au mois de mai pour se terminer au mois d'août.

Je m'accorde avec l'honorable membre pour dire que l'article 12 de la loi du 9 juillet 1969 s'applique aussi bien en cas de relèvement des échelles barémiques dû à une négociation intersectorielle qu'à une majoration résultant d'un accord sectoriel.

La communication des barèmes n'est effectivement pas exigée — j'en ai pris la responsabilité — mais nous devons quand même

disposer de documents probants. Puisque plusieurs taux sont applicables, vous conviendrez que les barèmes qui doivent nous être communiqués par les autorités communautaires néerlandophones, seraient bien utiles.

**MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW AELVOET AAN DE MINISTER VAN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER «DE VERHOOGING VAN HET BEDRAG BESTEMD VOOR HET FONDS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING»**

**QUESTION ORALE DE MME AELVOET AU MINISTRE DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT SUR «LE RELEVEMENT DU MONTANT AFFECTE AU FONDS DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT»**

**De Voorzitter.** — Dames en heren, het woord is aan mevrouw Aelvoet voor het stellen van een mondelinge vraag aan de minister van Ontwikkelingssamenwerking over «de verhoging van het bedrag bestemd voor het Fonds voor ontwikkelingssamenwerking».

**Mevrouw Aelvoet.** — Mijnheer de Voorzitter, in de begrotingsronde van vorig jaar werd voor de begroting van Ontwikkelingssamenwerking voor 1991 een bedrag van twee miljard hangende gehouden, te besteden naargelang van het uitgavenniveau van het Fonds voor ontwikkelingssamenwerking. Volgens nog niet officieel bevestigde geruchten zou er van deze twee miljard, 1,1 miljard bij de begrotingscontrole definitief aan het Fonds voor ontwikkelingssamenwerking toegewezen zijn. Klopt dit? Vindt de minister dit resultaat bevredigend?

Heeft de minister de vraag van de NGO's om het medefinancieringsbudget voor projecten met één miljard te verhogen, tot de zijne gemaakt en dus als verzoek van het departement van Ontwikkelingssamenwerking bij de begrotingscontrole voorgelegd?

**De Voorzitter.** — Het woord is aan minister André Geens.

**De heer A. Geens,** minister van Ontwikkelingssamenwerking. — Mijnheer de Voorzitter, bij de begrotingsronde in juli van vorig jaar werd inderdaad overeengekomen dat, wanneer het resterende bedrag van het Fonds voor ontwikkelingssamenwerking eind 1990 minder dan twee miljard bedroeg, er bij de begrotingscontrole aan het fonds een bedrag zou worden toegekend om die twee miljard te bereiken. Er bleek 1,1 miljard nodig te zijn om het verschil tussen inkomsten en uitgaven te compenseren. Ik kan echter nog geen uitsluitsel geven over dit bedrag, aangezien de begrotingscontrole nog in volle gang is. Men kan vandaag nog niet voorspellen welke bedragen er zullen worden toegekend. Ik kan u wel de cijfers geven van de bestedingen aan ontwikkelingssamenwerking, waaruit blijkt dat de uitgaven voor 1990 gevoelig hoger liggen dan vorig jaar.

Ik heb bij de bilaterale besprekingen over de begrotingscontrole het voorstel van NGO's overgenomen. Men meende echter dat het hier ging om een wijziging in het beleid en men heeft derhalve het voorstel niet aanvaard. Het bedrag dat op de begroting van Ontwikkelingssamenwerking voor de NGO's wordt uitgetrokken, ligt dit jaar echter al 20 pct. hoger dan vorig jaar. Met de toestemming van de minister van Begroting kunnen wij in de loop van het jaar de middelen van het Fonds voor ontwikkelings-samenwerking herschikken. Dit hebben wij trouwens ook vorig jaar gedaan. Op deze wijze denk ik toch gedeeltelijk te kunnen tegemoetkomen aan de gerechtvaardigde vraag van de NGO's.



MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SEEUWS AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE EN MIDDENSTAND EN AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR EUROPESE ZAKEN EN LANDBOUW OVER «ONWETTIGE PRAKTIJKEN OP DE DIERENMARKT VAN MOL»

QUESTION ORALE DE M. SEEUWS AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE ET DES CLASSES MOYENNES ET AU SECRETAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EUROPEENNES ET A L'AGRICULTURE SUR «DES PRATIQUES ILLEGALES SUR LE MARCHE AUX ANIMAUX DE MOL»

De Voorzitter. — Dames en heren, het woord is aan de heer Seeuws voor het stellen van een mondelinge vraag aan de Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand en aan de staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw over «onwettige praktijken op de dierenmarkt van Mol».

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, vele televisie-kijkers zullen met ongeloof en afschuw de beelden hebben gezien van een TV-opname over onwettige praktijken op de dierenmarkt van Mol.

Deze beelden brachten aan het licht dat wat op deze dierenmarkt wekelijks gebeurt, een en al in overtreding is met de wet ter bescherming van de dieren.

Er zijn kleine hokken, blootgesteld aan regen en wind, koude en hitte, waar vaak zieke dieren, pups van veel te jonge leeftijd en merklijk te oude lotgenoten, worden te koop aangeboden.

Men treft er ook een groot aantal particulieren aan die tegen een zacht prijsje hun dieren van de hand trachten te doen.

De uitzending bracht ook aan het licht dat er naast deze schandalige onwettige praktijken ook een handel in proefdieren wordt opgezet waarbij, door bemiddeling van een zogenaamde en niet-erkende vereniging voor dierenbescherming, dieren worden doorverkocht aan een bekend labo-leverancier die de resterende, ongewenste dieren voor een prijke opkoopt.

Deze illegale handelingen starten reeds van bij het begin van de Molse markt, waar Nederlandse trafikanten zich bevoorraden, zonder blijkbaar verontrust te worden.

Kunnen de ministers mij antwoorden op de volgende vragen?

Ten eerste, heeft de staatssecretaris reeds een controle laten uitvoeren op deze gekende misbruiken en eventueel maatregelen genomen om op te treden tegen de onwettige praktijken?

Ten tweede, heeft de minister van Justitie laten nagaan waarom het parket niet ingaat op klachten die door de dierenbeschermingsorganisaties werden ingediend en kan hij ons zeggen waarom politie en rijkswacht niet optreden tegen de vastgestelde overtredingen tegen de wet op de dierenbescherming?

De Voorzitter. — Het woord is aan de Vice-Eerste minister Wathelet.

De heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Mijnheer de Voorzitter, daar ik slechts vanochtend in het bezit ben gekomen van de vraag van de heer Seeuws, is het mij onmogelijk er uitvoerig op te antwoorden. Ik kan hem misschien in de nabije toekomst een uitgebreider antwoord bezorgen.

Ik zal nu de tekst voorlezen die mij door mijn collega, de staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw, werd bezorgd.

«Voor zover het de diergeneeskundige dienst van mijn departement bekend is, konden er op de markt van Mol geen klaarblijkelijke inbreuken op de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren, vastgesteld worden.

Dit belet evenwel niet dat de markt van Mol op velerlei vlakken dient gesaneerd te worden.

De diergeneeskundige dienst van mijn departement heeft daarom overleg gepleegd met het gemeentebestuur, de rijkswacht en de politie van Mol en met de betrokken dierenbeschermingsorganisaties teneinde te komen tot een gemeentelijke veror-

dening die op korte termijn, in afwachting van nog te nemen nationale maatregelen, de scheefgegroeide toestanden op de markt van Mol kan rechttrekken.

Er werd beslist een commissie *ad hoc* op te richten die samengesteld is uit de burgemeester en de betrokken schepenen, aangenomen veeartsen, aangeduid door de gemeente om de controles uit te voeren, de politiecommissaris, de commandant van de rijkswacht, een vertegenwoordiger van Veeweyde, een vertegenwoordiger van Andibel en een vertegenwoordiger van de diergeneeskundige dienst.

De gemeentelijke verordening zal daarbij betrekking hebben op de werking van de markt, de deelnemingsvoorwaarden, de controles enzovoort.

De wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn van de dieren voorziet niet in een verplichte erkenning van onder meer markten en dierenhandelaars.

Het uitvoeringsbesluit inzake de erkenningsvoorwaarden dient evenwel nog genomen te worden. De diergeneeskundige dienst van mijn departement werkt momenteel een ontwerp van besluit uit, in nauwe samenwerking met de Raad voor dierenwelzijn, die tijdens zijn laatste vergadering deze problematiek trouwens een eerste maal besproken heeft».

Van de procureur-generaal in Antwerpen ontving ik vandaag het antwoord dat hijzelf kreeg van de procureur des Konings te Turnhout over de dierenmarkt te Mol. Dit antwoord luidt: «Mijnheer de procureur-generaal, in antwoord op uw schrijven van 4 februari 1991 en van heden betreffende feiten van dierenmis-handeling gepleegd op de dierenmarkt van Mol kan ik uw hoog ambt antwoorden dat wat betreft de feiten die in de door senator Seeuws gestelde vraag zijn vervat (TV-opname over onwettige praktijken op de dierenmarkt van Mol — daarin vermelde verdachten «Coomans» en «Huysmans») er geen klachten of aangiften zijn ontvangen. Daarover bestaat derhalve geen proces-verbaal». Mocht de heer Seeuws over meer inlichtingen ter zake beschikken, dan zou ik daar ook graag kennis van krijgen.

De brief van de procureur des Konings gaat dan voort als volgt: «Verder zijn in de loop van 1990 door de politie van Mol vier processen verbaal, wegens inbreuken op de wet op de dierenbescherming, opgesteld; 20.26.100336/90: geseponeerd; individuele klacht verkoop van vier niet-ontwormde honden; volgens verkoper wel ontwormd en ingeënt. 63.26.100486/90; overtredingen; ter beschikking afdeling politiezaken. 63.26.100487/90; geseponeerd; toevallige verkoop van bosduif, welke uit nest was gevallen. 63.26.100922/90: ter beschikking ambtgenoot Hasselt.

Een zaak van 1989: 63.26.100345/89: 63.26.100345/89: vonnis vrijspraak 06.02.1990: hoger beroep van de burgerlijke partij: nog geen arrest», getekend, de procureur des Konings.

Ziedaar, mijnheer de Voorzitter, de inlichtingen die ik vandaag heb kunnen inwinnen.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Seeuws voor een repliek.

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de minister voor zijn antwoord en begrijp dat het voor hem moeilijk is om zo vlug een antwoord te geven. Toch wil ik erop wijzen dat de praktijken in Mol geen nieuw verschijnsel zijn. Zij kwamen reeds uitvoerig aan bod bij de bespreking van de wet betreffende de bescherming en het welzijn van de dieren.

Graag vernam ik van de minister of en wanneer het stadsbestuur met de politie en de rijkswacht zal afspreken ten einde een commissie op te richten. Ook zou ik het op prijs stellen als de minister bij zijn collega staatssecretaris zou aandringen op een snelle uitvaardiging van de uitvoeringsbesluiten van de al zo lang goedgekeurde wet.

De heer Wathelet, Vice-Eerste minister en minister van Justitie en Middenstand. — Ik zal die twee vragen doorgeven aan mijn collega van Landbouw.



## MEDEDELING VAN DE VOORZITTER

## COMMUNICATION DE M. LE PRÉSIDENT

De Voorzitter. — Aan het bureau wordt voorgesteld het ontwerp van wet betreffende een vorderingsrecht van milieuvereenigingen, dat thans bij de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu aanhangig is, te verwijzen naar de commissie voor de Justitie.

Il est proposé au bureau de renvoyer à la commission de la Justice, le projet de loi concernant un droit d'action des associations protectrices de l'environnement qui est actuellement pendant à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Pas d'opposition ?

Is hiertegen geen bezwaar ?

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

## PROJET DE LOI MODIFIANT ET COMPLETANT LES DISPOSITIONS DU CODE CIVIL RELATIVES AUX BAUX A LOYER

*Votes réservés*

## ONTWERP VAN WET HOUDENDE WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE BEPALINGEN VAN HET BURGERLIJK WETBOEK INZAKE HUISHUUR

*Aangehouden stemmingen*

M. le Président. — Mesdames, messieurs, nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet houdende wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur les amendements A, B et E déposés par Mme Delruelle et consorts à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij stemmen eerst over de amendementen A, B en E van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel 1 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

122 membres sont présents.

122 leden zijn aanwezig.

95 votent non.

95 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse,

Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pécriaux, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Glabert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Decléty. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Collignon, et cela vaut pour tous les autres votes.

M. Hasquin. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. Antoine, et cela vaut également pour tous les autres votes.

De heer Anthuenis. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben afgesproken met de heer Valkeniers.

M. le Président. — Nous devons nous prononcer sur l'amendement A de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement A van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 1 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

126 membres sont présents.

126 leden zijn aanwezig.

98 votent non.

98 stemmen neen.

23 votent oui.

23 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Hen-

neuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Péciaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Houssa, Monfils, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandermarliere, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement D de Mme Delruelle et consorts à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement D van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel 1 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements A, B et E est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen A, B en E ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous passons au vote sur l'amendement B et les deux amendements subsidiaires de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement B en over de twee subsidiaire amendementen van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 1 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

124 membres sont présents.

124 leden zijn aanwezig.

93 votent non.

93 stemmen neen.

21 votent oui.

21 stemmen ja.

10 s'abstiennent.

10 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeyss, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loo, Deneir, Deprez, de Seny, Desmedt, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flaghothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans,

Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Péciaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielssens, MM. Houssa, Monfils, Peetermans, Petitjean, Sauimont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen et Van Thillo.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mme Aelvoet, M. Anthuenis, Mme Dardenne, MM. Decléty, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Janzegers et Mme Nélis.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement C de Mme Delruelle et consorts à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement C van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel 1 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements A, B et E est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen A, B en E ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous passons au vote sur les amendements C, D, E, F, G et H, de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij stemmen over de amendementen C, D, E, F, G en H van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 1 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

121 membres sont présents.

121 leden zijn aanwezig.

87 votent non.

87 stemmen neen.

25 votent oui.

25 stemmen ja.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Chabert, Claeyss, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loo, Deneir, Deprez, de Seny, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Erdman, Evrard, Flaghothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Moens, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Péciaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van

Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mme Aelvoet, MM. Anthuenis, Decléty, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Janzegers et Mme Nélis.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement A de M. Vaes à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement A van de heer Vaes bij artikel 1 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

127 membres sont présents.

127 leden zijn aanwezig.

100 votent non.

100 stemmen neen.

15 votent oui.

15 stemmen ja.

12 s'abstiennent.

12 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bascour, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, Desmedt, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Mme Maximus, MM. Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van den Broeck, Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, M. De Backer, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Dierickx, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Henrion, Janzegers, Mme Nélis, MM. Petitjean, Vaes, Van Aperen et Van Thillo.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bosmans, Clerdent, Decléty, de Clippele, Duquesne, Hasquin, Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Monfils, Peetermans et Vandersmissen.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement de M. de Clippele et consorts à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement van de heer de Clippele c.s. bij artikel 1 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

123 membres sont présents.

123 leden zijn aanwezig.

92 votent non.

92 stemmen neen.

22 votent oui.

22 stemmen ja.

9 s'abstiennent.

9 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, Desmedt, Didden, Diegenant, Donnay, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mme Aelvoet, M. Anthuenis, Mme Dardenne, MM. Decléty, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Hasquin et Mme Nélis.

**M. de Clippele.** — Monsieur le Président, je retire mes amendements subsidiaires de A à F et maintiens l'amendement subsidiaire G.

**M. le Président.** — Les amendements subsidiaires de A à F de M. de Clippele et consorts étant retirés, nous devons nous prononcer sur l'amendement subsidiaire G, à l'article 1<sup>er</sup> de l'article 2.

Wij stemmen over het subsidiair amendement G van de heer de Clippele c.s. bij artikel 1 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

130 membres sont présents.

130 leden zijn aanwezig.

102 votent non.

102 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty, Desmedt et Hasquin.

#### BIENVENUE A UNE DELEGATION DE PARLEMENTAIRES SUISSES

#### WELKOM AAN EEN DELEGATIE VAN ZWITSERSE PARLEMENTSLEDEN

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous avons le plaisir d'accueillir, à notre tribune, une délégation de parlementaires suisses.

Ik begroet op de tribune een delegatie van Zwitserse parlementsleden.

Je lui souhaite la bienvenue dans notre pays ainsi qu'un excellent séjour. (*Applaudissements.*)

#### REPRISE DES VOTES RESERVES

#### HERVATTING VAN DE AANGEHOUDEN STEMMINGEN

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement F de Mme Delruelle et consorts tendant à supprimer l'article 2 de l'article 2.

Mme Herman et M. Pede proposent également la suppression de cet article.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement F van mevrouw Delruelle c.s. dat ertoe strekt artikel 2 van het artikel 2 te doen vervallen.

Mevrouw Herman en de heer Pede stellen in hun amendement A eveneens voor dat artikel te doen vervallen.

Nous passons au vote sur ces deux amendements.

Wij stemmen over die twee amendementen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

132 membres sont présents.

132 leden zijn aanwezig.

104 votent non.

104 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty, Desmedt et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements B et C de M. Vaes à l'article 2 de l'article 2.

Wij stemmen over de amendementen B en C van de heer Vaes bij artikel 2 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

130 membres sont présents.

130 leden zijn aanwezig.

101 votent non.

101 stemmen neen.

11 votent oui.

11 stemmen ja.

18 s'abstiennent.

18 onthouden zich.



En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.  
Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Larrier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Desmedt, Dierickx, Glibert, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis, MM. Petitjean et Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, Decléry, de Clippele, Duquesne, Hasquin, Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Monfils, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement G de Mme Delruelle et consorts à l'article 2 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement G van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel 2 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements A, B et E de Mme Delruelle et consorts est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen A, B en E van mevrouw Delruelle c.s. ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous passons au vote sur les amendements H, I, J de Mme Delruelle et consorts à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over de amendementen H, I, J van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel 3 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements A, B et E de Mme Delruelle et consorts est valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen A, B en E van mevrouw Delruelle c.s. ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Wij stemmen over het amendement B van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 3 van artikel 2.

Nous passons au vote sur l'amendement B de Mme Herman et de M. Pede à l'article 3 de l'article 2.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

131 leden zijn aanwezig.

131 membres sont présents.

103 stemmen neen.

103 votent non.

25 stemmen ja.

25 votent oui.

3 onthouden zich.

3 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Larrier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Anthuenis, Decléry et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement A de M. Desmedt à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement A van de heer Desmedt bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

129 membres sont présents.

129 leden zijn aanwezig.

102 votent non.

102 stemmen neen.

12 votent oui.

12 stemmen ja.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Poulain, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschuere, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Clerdent, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Houssa, Monfils, Petitjean et Saulmont.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Aerts, Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement I de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement I van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

106 votent non.

106 stemmen neen.

25 votent oui.

25 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Petitjean, Poulain, Poulet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-

quiëre, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschuere, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement B de M. Desmedt à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement B van de heer Desmedt bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

132 membres sont présents.

132 leden zijn aanwezig.

113 votent non.

113 stemmen neen.

2 votent oui.

2 stemmen ja.

17 s'abstiennent.

17 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Appeltans, Aubecq, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Duquesne, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Petitjean, Poulain, Poulet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-

Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Barzin et Desmedt.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Glibert, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Monfils, Noerens, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements K et L de Mme Delruelle et consorts à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over de amendementen K en L van mevrouw Delruelle c.s. bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

135 membres sont présents.

135 leden zijn aanwezig.

106 votent non.

106 stemmen neen.

25 votent oui.

25 stemmen ja.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Bremeaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty, Hasquin et Pataer.

**De Voorzitter.** — Wij stemmen over het amendement C van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 3 van artikel 2.

Nous passons au vote sur l'amendement C de Mme Herman et de M. Pede à l'article 3 de l'article 2.

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement B van mevrouw Herman en de heer Pede ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement B de Mme Herman et de M. Pede est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous passons au vote sur les amendements M et N de M. de Clippele et consorts à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over de amendementen M en N van de heer de Clippele c.s. bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

135 membres sont présents.

135 leden zijn aanwezig.

108 votent non.

108 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Poinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement C et l'amendement subsidiaire de M. Desmedt à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement C en het subsidiair amendement van de heer Desmedt bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.  
134 leden zijn aanwezig.  
98 votent non.  
98 stemmen neen.  
19 votent oui.  
19 stemmen ja.  
17 s'abstiennent.  
17 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, de Wasseige, Deworme, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Horyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Van Eervelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aubecq, Barzin, Clerdent, Mmes Dardenne, Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Saulmont et Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Glibert, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Peetermans, Petitjean, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement D de M. Vaes à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement D van de heer Vaes bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.  
138 leden zijn aanwezig.  
115 votent non.  
115 stemmen neen.  
8 votent oui.  
8 stemmen ja.  
15 s'abstiennent.  
15 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Horyat, Houssa, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vaes, Vanderborcht, Van Eervelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement O de M. de Clippele et consorts à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement O van de heer de Clippele c.s. bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.  
138 leden zijn aanwezig.  
111 votent non.  
111 stemmen neen.  
24 votent oui.  
24 stemmen ja.  
3 s'abstiennent.  
3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp,



Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Truffaut, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements P, Q et R de M. de Clippele et consorts à l'article 3 de l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen P, Q en R van de heer de Clippele c.s. bij artikel 3 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement G de M. Vaes à l'article 3 de l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement G van de heer Vaes bij artikel 3 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement D de M. Vaes à l'article 3 de l'article 2 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement D van de heer Vaes bij artikel 3 van artikel 2 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous passons au vote sur l'amendement D de M. Desmedt à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement D van de heer Desmedt bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

132 membres sont présents.

132 leden zijn aanwezig.

107 votent non.

107 stemmen neen.

10 votent oui.

10 stemmen ja.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, M. Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement S de M. de Clippele et consorts à l'article 3 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement S van de heer de Clippele c.s. bij artikel 3 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

110 votent non.

110 stemmen neen.

23 votent oui.

23 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M.

Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements J, K et L de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 4 de l'article 2.

Wij stemmen nu over de amendementen J, K en L van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 4 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

135 membres sont présents.

135 leden zijn aanwezig.

106 votent non.

106 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens,

MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements T et U de M. de Clippele et consorts à l'article 5 de l'article 2.

Wij stemmen over de amendementen T en U van de heer de Clippele c.s. bij artikel 5 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote émis sur l'amendement S de M. de Clippele et consorts est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement S van de heer de Clippele c.s. ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Nous passons au vote sur les amendements V, W et X de M. de Clippele et consorts à l'article 6 de l'article 2.

We stemmen over de amendementen V, W en X van de heer de Clippele c.s. bij artikel 6 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote émis sur l'amendement S de M. de Clippele et consorts est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement S van de heer de Clippele c.s. ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn deze amendementen niet aangenomen.

Nous passons au vote sur l'amendement E et les deux amendements subsidiaires de M. Vaes à l'article 7 de l'article 2.

Wij stemmen nu over het amendement E en de twee subsidiaire amendementen van de heer Vaes bij artikel 7 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

113 votent non.

113 stemmen neen.

10 votent oui.

10 stemmen ja.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-

Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements Y, Z, AA, BB, CC, DD et EE de M. Barzin et consorts à l'article 7 de l'article 2 sur les amendements M et N de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 7 de l'article 2.

Wij stemmen nu over de amendementen Y, Z, AA, BB, CC, DD en EE van de heer Barzin c.s. bij artikel 7 van artikel 2 en over de amendementen M en N van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 7 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

109 votent non.

109 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Pinoie, Poulain, Poulet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty, Désir, Desmedt et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement FF de M. Barzin et consorts à l'article 8 de l'article 2.

Wij stemmen nu over het amendement FF van de heer Barzin c.s. bij artikel 8 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de vorige stemming ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous passons au vote sur l'amendement GG de M. Barzin et consorts et sur les amendements O et P de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 9 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement GG van de heer Barzin c.s. en over de amendementen O en P van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 9 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

110 votent non.

110 stemmen neen.

25 votent oui.

25 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cardoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egemeers, Eicher, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement F de M. Vaes à l'article 9 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement F van de heer Vaes bij artikel 9 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

113 votent non.

113 stemmen neen.

10 votent oui.

10 stemmen ja.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Horyat, Houssa, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Pouillet, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement de MM. Hatry et Barzin à l'article 10 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement van de heren Hatry en Barzin bij artikel 10 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

108 votent non.

108 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Horyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Pouillet, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, De Bremaeker, Decléty, Désir, Desmedt et Hasquin.

**De Voorzitter.** — Wij stemmen over het amendement D van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 10 van artikel 2.

Nous passons au vote sur l'amendement D de Mme Herman et de M. Pede à l'article 10 de l'article 2.

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement B van mevrouw Herman en de heer Pede ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement B de Mme Herman et de M. Pede est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Nous passons au vote sur les cinq amendements de M. Barzin et consorts et de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 11 de l'article 2.

Wij stemmen over de vijf amendementen van de heer Barzin c.s. en van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 11 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.



136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

106 votent non.

106 stemmen neen.

27 votent oui.

27 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.  
Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Bouchat, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement E de M. Desmedt à l'article 11 de l'article 2.

Wij stemmen over het amendement E van de heer Desmedt bij artikel 11 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

133 membres sont présents.

133 leden zijn aanwezig.

105 votent non.

105 stemmen neen.

13 votent oui.

13 stemmen ja.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.  
Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Allewaert, Appeltans, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Clerdent, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Hatry, Henrion, Houssa, Monfils, Petitjean et Saulmont.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Vaes à l'article 11 de l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Vaes bij artikel 11 van artikel 2.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent de M. Vaes est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement van de heer Vaes ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur les amendements de M. Hatry et consorts à l'article 11 de l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heer Hatry c.s. bij artikel 11 van artikel 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

109 votent non.

109 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.  
Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschuieren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty, Désir, Desmedt et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts tendant à insérer un article 13 (nouveau) dans l'article 2.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. dat ertoe strekt een artikel 13 (nieuw) in artikel 2 in te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

109 votent non.

109 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor,

Deneir, Deprez, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaeger, Vermeulen, Verschuieren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**De Voorzitter.** — Wij stemmen over artikel 2.

Nous passons au vote sur l'article 2.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

136 leden zijn aanwezig.

136 membres sont présents.

98 stemmen ja.

98 votent oui.

35 stemmen neen.

35 votent non.

3 onthouden zich.

3 s'abstiennent.

Derhalve is artikel 2 aangenomen.

En conséquence, l'article 2 est adopté.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mme Maximus, MM. Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Van Bree, Mme Van den Bogaert-

Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Mainil, Monfils, Mme Nélis, MM. Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Vaes, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de MM. Hatry et Barzin à l'article 3.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heren Hatry en Barzin bij artikel 3.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

110 votent non.

110 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 3.

Ik breng artikel 3 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 4.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 4.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 11 de l'article 2 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 11 van artikel 2 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 4.

Ik breng artikel 4 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 5.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 5.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 11 de l'article 2 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 11 van artikel 2 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 5.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de Mme Herman et de M. Pede à l'article 5.

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement B van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 3 van artikel 2 ook geldt voor dit amendement ?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement B de Mme Herman et de M. Pede à l'article 3 de l'article 2 est valable pour cet amendement ? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 5 in stemming.

Je mets aux voix l'article 5

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements de MM. Hatry et Barzin tendant à insérer un article 5bis (nouveau), un article 5ter (nouveau) et un article 5quater (nouveau).

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen van de heren Hatry en Barzin die ertoe strekken een artikel 5bis (nieuw), een artikel 5ter (nieuw) en een artikel 5quater (nieuw) in te voegen.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

102 votent non.

102 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

11 s'abstiennent.

11 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Prieëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mme Aelvoet, M. Anthuenis, Mme Dardenne, MM. Decléty, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 6.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 6.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 11 de l'article 2 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 11 van artikel 2 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 6.

Ik breng artikel 6 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 8.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 8.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

108 votent non.

108 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

4 s'abstiennent.

4 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooremans, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Prieëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty, De Loor et Hasquin.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 8.

Ik breng artikel 8 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 9.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 9.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorige amendement ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.



Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 9.

Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de Mme Herman et de M. Pede à l'article 9.

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement B van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 3 van artikel 2 ook geldt voor dit amendement?

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement B de Mme Herman et de M. Pede à l'article 3 de l'article 2 est valable pour cet amendement? (*Assentiment.*)

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Ik breng artikel 9 in stemming.

Je mets aux voix l'article 9.

— Aangenomen.

Adopté.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements A à E de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 13.

Wij stemmen over de amendementen A tot en met E van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 13.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

110 votent non.

110 stemmen neen.

23 votent oui.

23 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooremans, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Paraer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 13.

Ik breng artikel 13 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements A et B de M. Hatry et consorts à l'article 14.

Wij stemmen over de amendementen A en B van de heer Hatry c.s. bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

112 votent non.

112 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooremans, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements A, B et C de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 14.

Wij stemmen over de amendementen A, B en C van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

111 votent non.

111 stemmen neen.

23 votent oui.

23 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooremans, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Vaes à l'article 14.

Wij stemmen over het amendement van de heer Vaes bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

111 votent non.

111 stemmen neen.

10 votent oui.

10 stemmen ja.

15 s'abstiennent.

15 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooremans, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, De Backer, Decléty, de Clippele, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Noerens, Peetermans, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement D de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 14.

Wij stemmen over het amendement D van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

112 votent non.

112 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke,

Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poullet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements C et D de M. Hatry et consorts à l'article 14.

Wij stemmen over de amendementen C en D van de heer Hatry c.s. bij artikel 14.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

112 votent non.

112 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poullet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — L'amendement E de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 14 a été retiré.

Het amendement E van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 14 werd ingetrokken.

Je mets aux voix l'article 14.

Ik breng artikel 14 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry et consorts à l'article 15.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry c.s. bij artikel 15.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements C et D de M. Hatry et consorts à l'article 14 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over de amendementen C en D van de heer Hatry c.s. bij artikel 14 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 15.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 15.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement D de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 14 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement D van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 14 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 15.

Ik breng artikel 15 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A, B et C de M. Hatry et consorts à l'article 16.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A, B en C van de heer Hatry c.s. bij artikel 16.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

107 votent non.

107 stemmen neen.

25 votent oui.

25 stemmen ja.

2 s'abstiennent.

2 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.  
Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, García, A. Geens, C. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priéls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hasquin, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis et Decléty.

**De Voorzitter.** — Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van mevrouw Herman en de heer Pede bij artikel 16.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de Mme Herman et de M. Pede à l'article 16.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Il est procédé au vote nominatif.

138 leden zijn aanwezig.

138 membres sont présents.

109 stemmen neen.

109 votent non.

24 stemmen ja.

24 votent oui.

5 onthouden zich.

5 s'abstiennent.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, García, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM.

Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priéls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Spitaels, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Anthuenis, Decléty, Désir, Desmedt et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 16.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 16.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement D de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 14 est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het amendement D van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 14 ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 16.

Ik breng artikel 16 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Barzin et de Mme Delruelle à l'article 17.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Barzin en mevrouw Delruelle bij artikel 17.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

138 membres sont présents.

138 leden zijn aanwezig.

109 votent non.

109 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De



Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 17.

Ik breng artikel 17 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi interviendra dans quelques instants.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen zo dadelijk over het ontwerp van wet in zijn geheel.

#### PROJET DE LOI RELATIF AU CREDIT A LA CONSOMMATION

##### *Votes réservés*

#### ONTWERP VAN WET OP HET CONSUMENTENKREDIET

##### *Aangehouden stemmingsen*

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous devons procéder maintenant au vote sur les amendements et articles réservés du projet de loi relatif au crédit à la consommation.

Wij moeten thans stemmen over de aangehouden amendementen en over de aangehouden artikelen van het ontwerp van wet op het consumentenkrediet.

Nous avons à nous prononcer, en premier lieu, sur les amendements A et B déposés par M. Hatry à l'article 3.

Wij stemmen eerst over de amendementen A en B van de heer Hatry bij artikel 3.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

110 votent non.

110 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur le premier amendement subsidiaire de M. Hatry à l'article 3.

Wij moeten ons nu uitspreken over het eerste subsidiair amendement van de heer Hatry bij artikel 3.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

107 votent non.

107 stemmen neen.

24 votent oui.

24 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non:

Neen hebben gestemd:

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Didden, Diegenant, Dierickx, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghes-

quière, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priéels, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eervelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur le deuxième amendement subsidiaire de M. Hatry à l'article 3.

Wij moeten ons nu uitspreken over het tweede subsidiair amendement van de heer Hatry bij artikel 3.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

107 votent non.

107 stemmen neen.

26 votent oui.

26 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeyss, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 3.

Ik breng artikel 3 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Je rappelle qu'à l'article 11, il y avait un amendement de M. Hatry ainsi qu'un amendement subsidiaire mais que ces deux amendements ont été retirés.

Bij artikel 11 was er een amendement en een subsidiair amendement van de heer Hatry. De twee amendementen werden ingetrokken.

Nous devons nous prononcer sur l'amendement de M. Hatry à l'article 17.

Wij moeten ons nu uitspreken over het amendement van de heer Hatry bij artikel 17.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

109 votent non.

109 stemmen neen.

22 votent oui.

22 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeyss, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priéels, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 17.

Ik breng artikel 17 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous devons nous prononcer sur les amendements A et B de M. Hatry à l'article 26.

Wij moeten ons nu uitspreken over de amendementen A en B van de heer Hatry bij artikel 26.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour ces amendements ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorig amendement ook geldt voor deze amendementen ? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 26.

Ik breng artikel 26 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — L'amendement de M. Hatry à l'article 49 a été retiré.

Het amendement van de heer Hatry bij artikel 49 werd ingetrokken.

L'amendement A de M. Hatry à l'article 69 a également été retiré.

Het amendement A van de heer Hatry bij artikel 69 werd eveneens ingetrokken.

Nous passons au vote sur l'amendement B de M. Hatry à l'article 69.

Wij stemmen over het amendement B van de heer Hatry bij artikel 69.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

137 membres sont présents.

137 leden zijn aanwezig.

111 votent non.

111 stemmen neen.

23 votent oui.

23 stemmen ja.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.

Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De

Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuijze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 69.

Ik breng artikel 69 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Hatry à l'article 71.

Wij stemmen over het amendement van de heer Hatry bij artikel 71.

Puis-je considérer que le vote sur l'amendement précédent est valable pour cet amendement ?

Mag ik aannemen dat de stemming over het vorig amendement ook geldt voor dit amendement ? (*Instemming.*)

En conséquence, cet amendement n'est pas adopté.

Derhalve wordt dit amendement niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 71.

Ik breng artikel 71 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur l'amendement de M. Hatry à l'article 75.

Wij stemmen over het amendement van de heer Hatry bij artikel 75.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

102 votent non.

102 stemmen neen.

23 votent oui.

23 stemmen ja.

11 s'abstiennent.

11 onthouden zich.

En conséquence, l'amendement n'est pas adopté.  
Derhalve is het amendement niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, de Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egemeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aubecq, Barzin, Bosmans, Clerdent, De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

Mme Aelvoet, M. Anthuenis, Mme Dardenne, MM. Decléty, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, MM. Hasquin, Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements A et B de M. Antoine à l'article 75.

Wij stemmen over de amendementen A en B van de heer Antoine bij artikel 75.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

139 membres sont présents.

139 leden zijn aanwezig.

109 votent non.

109 stemmen neen.

12 votent oui.

12 stemmen ja.

18 s'abstiennent.

18 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Capoen, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, de Clippele, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, de Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egemeers, Erdman, Evrard, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Hols-

beke, Hotyat, Houssa, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Mme Aelvoet, M. Clerdent, Mme Dardenne, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis, MM. Peetermans et Vaes.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Aubecq, Bosmans, Mme Cahay-André, MM. Cerexhe, De Backer, Decléty, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Lenfant, Noerens, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo, Verreycken et Wintgens.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 75.

Ik breng artikel 75 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements A et B de M. Antoine à l'article 77.

Wij stemmen nu over de amendementen A en B van de heer Antoine bij artikel 77.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

136 membres sont présents.

136 leden zijn aanwezig.

104 votent non.

104 stemmen neen.

10 votent oui.

10 stemmen ja.

22 s'abstiennent.

22 onthouden zich.

En conséquence, les amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve zijn de amendementen niet aangenomen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borin, Borremans, Bouchat, Bourgois, Capoen, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, de Clippele, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, de Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egemeers, Erdman, Evrard, Garcia, A. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kenzeler, Lallemand, Larcier, Leclercq, Leemans, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt,



Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts et Swaelen.

Ont voté oui:

Ja hebben gestemd:

Mmes Aelvoet, Dardenne, MM. Désir, Desmedt, Dierckx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis et M. Vaes.

Se sont abstenus:

Onthouden hebben zich:

MM. Anthuenis, Bascour, Bosmans, Mme Cahay-André, MM. Cercxhe, Cooreman, De Backer, Decléty, Flagothier, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Lenfant, Mainil, Noerens, Peetermans, Poulet, Van Aperen, Van den Broeck, Vander-smissen, Van Thillo, Verreycken et Wintgens.

**M. le Président.** — Je mets aux voix l'article 77.

Ik breng artikel 77 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Nous passons au vote sur les amendements A et B de M. Antoine à l'article 80.

Wij stemmen over de amendementen A en B van de heer Antoine bij artikel 80.

Puis-je considérer que le vote sur les amendements précédents est valable pour ces amendements?

Mag ik aannemen dat de stemming over de vorige amendementen ook geldt voor deze amendementen? (*Instemming.*)

En conséquence, ces amendements ne sont pas adoptés.

Derhalve worden deze amendementen niet aangenomen.

Je mets aux voix l'article 80.

Ik breng artikel 80 in stemming.

— Adopté.

Aangenomen.

**M. le Président.** — Les autres articles ayant déjà été adoptés, le vote sur l'ensemble du projet de loi interviendra dans quelques instants.

De andere artikelen werden reeds vroeger aangenomen. We stemmen zo dadelijk over het ontwerp van wet in zijn geheel.

## REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

### ORDRE DES TRAVAUX

**De Voorzitter.** — De commissie voor de Parlementaire Werkzaamheden stelt voor de week van 25 februari 1991 de volgende agenda voor:

Woensdag 27 februari 1991, 's namiddags te 14 uur, eventueel 's avonds te 19 uur.

1. Ontwerp van wet tot organisatie van de openbare kredietsector en tot harmonisering van de controle en werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen.

2. Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende internationale akten:

1) Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het koninkrijk België en het koninkrijk Zweden;

2) Belgisch-Zweeds akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap;

3) Belgisch-Zweeds akkoord tot vaststelling, bij ziekte-moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen,

ondertekend te Stockholm op 27 september 1988.

3. Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tot wederzijdse erkenning van inspecties met betrekking tot de fabricage van farmaceutische produkten, en van de toelichtingen, opgemaakt te Genève op 8 oktober 1970.

4. Voorstel van wet tot wijziging van titel I, hoofdstuk IV, afdeling 2, van de nieuwe gemeentewet betreffende de bekendmaking van de akten.

Voorstel van wet houdende wijziging van artikel 102 van de gemeentewet.

5. Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 143 van de nieuwe gemeentewet.

6. Andere ontwerpen van wet waarover verslag zal zijn uitgebracht.

Donderdag 28 februari 1991, te 15 uur.

1. Vanaf 15 uur: Geheime stemming:

a) Over de voordracht van een drietal van kandidaten voor elk van de 4 openstaande ambten van staatsraad;

b) Over de voordracht van een dubbelstal van kandidaten voor de 16 plaatsen van lid van de Nationale Evaluatiecommissie inzake de toepassing van de wetgeving betreffende de zwangerschapsafbreking.

2. Mondelinge vragen.

3. Eventueel: hervatting van de agenda van de vergadering van woensdag.

Vanaf 17 uur: Naamstemmingen over het geheel van de afgehandelde ontwerpen van wet.

4. Interpellaties:

a) Van mevrouw Harnie tot de staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie over « de financiering van de opvang van kandidaat-vluchtelingen in de Vlaamse opvangcentra voor thuislozen »;

b) Van de heer Mouton tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan over « de tienjaarlijkse telling 1991 ».

La commission du Travail parlementaire propose, pour la semaine du 25 février 1991, l'ordre du jour suivant:

Mercredi 27 février 1991, l'après-midi à 14 heures et, éventuellement, le soir à 19 heures.

1. Projet de loi portant organisation du secteur public du crédit et harmonisation du contrôle et des conditions de fonctionnement des établissements de crédit.

2. Projet de loi portant approbation des actes internationaux suivants:

1) Convention entre le royaume de Belgique et le royaume de Suède sur la sécurité sociale;

2) Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité;

3) Accord belgo-suédois fixant, en cas de maladie-maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance, signés à Stockholm, le 27 septembre 1988.

3. Projet de loi portant approbation de la convention pour la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques, et des notes explicatives, faite à Genève le 8 octobre 1970.

4. Proposition de loi modifiant le titre I<sup>er</sup>, chapitre IV, section 2, de la nouvelle loi communale, en ce qui concerne la publication des actes.

Proposition de loi modifiant l'article 102 de la loi communale.

5. Projet de loi modifiant l'article 143 de la nouvelle loi communale.

6. Autres projets de loi dont le rapport sera fait.

Jeudi 28 février 1991, à 15 heures.

1. A partir de 15 heures: Scrutin:

a) Pour la présentation de listes triples de candidats à 4 places vacantes de conseiller d'Etat;

b) Pour la présentation de listes doubles de candidats aux 16 places de membre de la Commission nationale d'évaluation chargée d'évaluer l'application des dispositions relatives à l'interruption de grossesse.

2. Questions orales.

3. Eventuellement : reprise de l'ordre du jour de la séance de mercredi.

A partir de 17 heures : Votes nominatifs sur l'ensemble des projets de loi dont la discussion est terminée.

4. Interpellations :

a) De Mme Harnie au secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale sur « le financement de l'accueil de candidats-réfugiés dans les centres flamands d'accueil pour sans-abri » ;

b) De M. Mouton au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan sur « le recensement décennal 1991 ».

La parole est à M. Lallemand.

**M. Lallemand.** — Monsieur le Président, je suis d'accord avec cet ordre du jour, pour autant que vous indiquiez que, dans le cas où le débat relatif aux institutions publiques de crédit ne serait pas terminé le mercredi 27 février dans la soirée, il puisse se poursuivre le lendemain matin, jeudi 28 février.

**M. le Président.** — Aucune séance n'est prévue le jeudi matin, monsieur Lallemand. Nous nous réunirons le mercredi après-midi et il est expressément prévu que, si la discussion de ce projet de loi n'est pas terminée, les travaux pourront se poursuivre le jeudi après-midi.

**M. Lallemand.** — Je vous fais simplement part, monsieur le Président, de mes inquiétudes quant au fait que ce débat puisse se terminer dans un délai aussi court.

**M. le Président.** — De toute manière, monsieur Lallemand, si nous nous apercevons, dans le courant de la journée de mercredi, que le nombre d'orateurs inscrits est à ce point élevé, nous pourrions toujours décider, en séance publique, de nous réunir le jeudi matin.

**M. Lallemand.** — Dans ce cas, nous sommes d'accord, monsieur le Président.

**M. le Président.** — Le Sénat est-il d'accord sur cette proposition d'ordre du jour ?

Is de Senaat het eens met deze regeling van de werkzaamheden ?  
(*Instemming.*)

Il en est ainsi décidé.

Dan is hiertoe besloten.

#### PROJET DE LOI RELATIF A LA RESPONSABILITE DU FAIT DES PRODUITS DEFECTUEUX

##### Vote

#### ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE AANSPRAKE- LIJKHEID VOOR PRODUCTEN MET GEBREKEN

##### Stemming

**M. le Président.** — Mesdames, messieurs, nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi relatif à la responsabilité du fait des produits défectueux.

Wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet betreffende de aansprakelijkheid voor producten met gebreken.

La parole est à M. Hatry pour une explication de vote.

**M. Hatry.** — Monsieur le Président, lors de l'examen de ce projet de loi, nous avons constaté que s'il comportait un certain nombre d'imperfections, qui ont notamment amené nos collègues de la Chambre à ne pas l'approuver, il contenait cependant, dans un certain nombre de domaines, des choix positifs opérés par le gouvernement. Je pense notamment à l'absence d'extension de la responsabilité au-delà des défauts pouvant dès à présent être constatés, ce qu'on appelle le risque de développement.

Par ailleurs, nous ne voulons pas qu'on nous reproche d'avoir empêché, par notre vote, que la Belgique cesse d'être accusée par la Cour de justice de Luxembourg de n'avoir pas concrétisé les directives en temps utile.

Pour ce motif, notre groupe votera en faveur de ce projet de loi.  
(*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer Dierickx voor een stemverklaring.

**De heer Dierickx.** — Mijnheer de Voorzitter, hoewel het hier gaat om een wetsontwerp dat naar onze mening een Europese richtlijn correct omzet in Belgisch recht, zij het bijzonder laat-tijdig, zal de groene fractie het niet goedkeuren.

Het ontwerp voorziet immers niet in de aansprakelijkheid van producenten van produkten van de landbouw, de veefokkerij, de jacht en de visserij die geen enkele be- of verwerking hebben ondergaan, maar toch gebreken vertonen.

In de Kamer heeft de groene fractie om dezelfde reden dit wetsontwerp niet goedgekeurd.

**De Voorzitter.** — Wij gaan over tot de stemming.

Nous passons au vote.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

135 leden zijn aanwezig.

135 membres sont présents.

115 stemmen ja.

115 votent oui.

12 stemmen neen.

12 votent non.

8 onthouden zich.

8 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Il sera soumis à la sanction royale.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Aubecq, Barzin, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Clerdent, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, de Clippele, De Cooman, Delloy, De Loor, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Duquesne, Egelmeers, Erdman, Flagotherier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijis, Glibert, Grosjean, Hatry, Henneuse, Henrion, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Houssa, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, Monfils, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Petitjean, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Saulmont, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Tous-saint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborgh, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuys, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, M. Bosmans, Mme Dardenne, MM. Dierickx, Gryp, Mme Harnie, M. Janzegers, Mme Nélis, MM. Noerens, Peetermans, Vaes et Van den Broeck.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Anthuenis, Bascour, De Backer, Decléry, Hasquin, Mme Herman-Michielsens, MM. Van Aperen et Vandersmissen.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BEGROTINGSJAAR 1990 — SECTIE 35 « MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN »

#### Stemming

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1990 — SECTION 35 « MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS »

#### Vote

De Voorzitter. — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het begrotingsjaar 1990 — sectie 35 « Ministerie van Openbare Werken ».

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi ajustant le budget général des Dépenses de l'année budgétaire 1990 — section 35 « Ministère des Travaux publics ».

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

132 leden zijn aanwezig.

132 membres sont présents.

95 stemmen ja.

95 votent oui.

33 stemmen neen.

33 votent non.

4 onthouden zich.

4 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Erdman, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemant, Langendries, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourgh, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Pouillet, Priëls, Schellens, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborght, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschuere, Weyts, Wintgens et Swaenen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

Mme Aelvoet, MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Mme Dardenne, MM. De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Vaes, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreycken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Anthuenis, Decléry, Gijs et Hasquin.

De Voorzitter. — Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

De heer Egelmeers. — Mijnheer de Voorzitter, ik had ja willen stemmen, maar het toestel werkte niet.

De heer Moens. — Mijnheer de Voorzitter, ik had eveneens ja willen stemmen, maar ook op mijn bank werkte het stemapparaat niet.

De heer Gijs. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb mij bij vergissing onthouden. Ik wilde ja stemmen.

De Voorzitter. — Akte wordt u daarvan gegeven.

#### ONTWERP VAN WET OP HET CONSUMENTENKREDIET

#### Stemming

#### PROJET DE LOI RELATIF AU CREDIT A LA CONSOMMATION

#### Vote

De Voorzitter. — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet op het consumentenkrediet.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi relatif au crédit à la consommation.

De stemming begint.

Le vote commence.

— Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

136 leden zijn aanwezig.

136 membres sont présents.

109 stemmen ja.

109 votent oui.

24 stemmen neen.

24 votent non.

3 onthouden zich.

3 s'abstiennent.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Het zal aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Il sera transmis à la Chambre des représentants.

Ja hebben gestemd :

Ont voté oui :

Mme Aelvoet, MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bourgeois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerehe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, Mme Dardenne, MM. De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, Désir, Desmedt, de Wasseige, Deworme, Did-den, Diegenant, Dierickx, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Geeraerts, Gevenois, Ghesquière, Gijs, Grosjean, Gryp, Mme Harnie, MM. Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Janzegers, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lietten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Mme Nélis, M. Ottenbourg, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Péciaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priëls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, MM. Vaes, Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompuy, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Neen hebben gestemd :

Ont voté non :

MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, MM. De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Duquesne, Glibert, Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Monfils, Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Van Aperen, Van den Broeck, Vandersmissen, Van Thillo et Verreyken.

Onthouden hebben zich :

Se sont abstenus :

MM. Anthuenis, Decléty et Hasquin.

#### ONTWERP VAN WET HOUDENDE WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE BEPALINGEN VAN HET BURGERLIJK WETBOEK INZAKE HUISHUUR

##### Stemming

#### PROJET DE LOI MODIFIANT ET COMPLETANT LES DISPOSITIONS DU CODE CIVIL RELATIVES AUX BAUX A LOYER

##### Vote

**De Voorzitter.** — Dames en heren, wij moeten ons nu uitspreken over het geheel van het ontwerp van wet houdende wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur.

Nous devons nous prononcer maintenant sur l'ensemble du projet de loi modifiant et complétant les dispositions du Code civil relatives aux baux à loyer.

La parole est à M. Vaes pour une explication de vote.

**M. Vaes.** — Monsieur le Président, vous comprendrez que, pour un projet d'une telle ampleur, nous souhaitons expliquer clairement devant le Sénat, les raisons pour lesquelles nous émettrons, en l'occurrence, un vote négatif.

Ce projet est important car il concerne une partie importante de la population — à l'heure actuelle, plus d'un million de ménages —, et cela dans un domaine vital, celui du logement.

Les écologistes n'ont, a priori, aucune préférence, aucun privilège à accorder ni aux propriétaires, ni aux locataires. Néanmoins, nos vues politiques sont en nette divergence avec celles du gouvernement qui considère que le logement doit être considéré comme un bien d'investissement comme les autres, ce que nous ne croyons pas.

Au contraire, pour nous, le droit au logement est fondamental car on ne peut vivre décemment sans logement.

Il nous paraissait donc indispensable de nous engager dans une vision plus sociale de la propriété privée et de tendre vers une régulation davantage transparente des possibilités de profits retirés du patrimoine, au-delà de sa juste rentabilité.

Malgré les améliorations que le projet a tenté d'apporter, notamment par une révision qui se veut globale du Code civil sur les baux à loyer, nous croyons devoir réaffirmer certaines raisons essentielles de notre opposition au projet.

En effet, le principe de la sécurité d'occupation est contredit par trois dispositions essentielles et inacceptables, en tout cas, sans les amendements que nous avons proposés : d'abord, le bail à courte durée, bail à l'essai, qui évite que le propriétaire ne soit soumis aux conditions protectrices des locataires; ensuite, le congé sans motif — même avec indemnités — qui permet d'expulser les plus petits revenus sans difficulté et enfin, l'augmentation possible des loyers, sur la base de l'évolution du marché, sans contrepartie, nécessaire apportée par les propriétaires.

Enfin, les mesures transitoires vont priver d'une partie des garanties de la loi plus de 50 p.c. des contrats de loyer durant les deux prochaines années.

Pour toutes ces raisons, malgré certaines améliorations que le projet cherchait à apporter, il reste fondamentalement inacceptable. Nous voterons donc négativement.

**M. le Président.** — La parole est à M. Desmedt, pour une explication de vote.

**M. Desmedt.** — Monsieur le Président, le projet de loi sur les baux à loyer a soulevé à la fois un grand intérêt et de nombreuses controverses dans l'opinion publique. On ne peut pas dire qu'il en a été de même dans notre assemblée. En effet, quelques sénateurs seulement ont débattu de ce projet qui concerne pourtant une grande partie de notre population.

L'attitude du gouvernement, qui a refusé tout amendement, est la cause principale de ce manque d'intérêt puisque nous n'avons pas pu jouer notre rôle de législateur.

Le débat a cependant permis de constater que ce projet ne soulève guère d'enthousiasme au sein de la majorité. Le PSC l'a soutenu frileusement. Les fractions socialistes ont émis de nombreuses réserves et ont conclu par un « oui, mais... » Le CVP et la Volksunie se sont tus.

Ce projet est juridiquement mauvais. Politiquement, il mécontente tout le monde. Il manque de véritable logique interne, est complexe et risque d'alourdir considérablement le rôle des tribunaux car il multipliera les occasions de conflit.

Le gouvernement a raté, en l'occurrence, l'occasion de revoir valablement un chapitre fondamental de notre Code civil. Nous ne pouvons donc approuver ce projet et sommes convaincus que, tôt ou tard, cette mauvaise loi devra être revue.

**M. le Président.** — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble du projet de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over het ontwerp van wet in zijn geheel.

134 membres sont présents.

134 leden zijn aanwezig.

98 votent oui.

98 stemmen ja.

33 votent non.

33 stemmen neen.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, le projet de loi est adopté.

Derhalve is het ontwerp van wet aangenomen.



Il sera soumis à la sanction royale.

Het zal aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

MM. Aerts, Allewaert, Appeltans, Arts, Bayenet, Mme Blomme, MM. Bockstal, Borremans, Bourgois, Mme Cahay-André, MM. Capoen, Cerexhe, Chabert, Claeys, Cools, Cooreman, De Belder, De Beul, De Bondt, De Bremaeker, De Cooman, Delloy, De Loor, Deneir, Deprez, de Seny, De Seranno, de Wasseige, Deworme, Didden, Diegenant, Donnay, Dufaux, Egelmeers, Erdman, Flagothier, Garcia, A. Geens, G. Geens, Gevenois, Ghesquière, Gijss, Grosjean, Henneuse, Hofman, Holsbeke, Hotyat, Kenzeler, Lallemand, Langendries, Leclercq, Leemans, Lenfant, Mme Lieten-Croes, MM. Luyten, Mainil, Marchal, Mme Maximus, MM. Minet, Moens, S. Moureaux, Mouton, Ottenbourg, Mme Pannels-Van Baelen, MM. Paque, Pataer, Pécriaux, Peeters, Pinoie, Poulain, Poulet, Priéls, Schellens, Schoeters, Seeuws, Mme Staels-Dompas, MM. Stroobant, Taminiaux, Tant, Toussaint, Mmes Truffaut, Tyberghien-Vandenbussche, M. Van Bree, Mme Van den Bogaert-Ceulemans, MM. Vanderborcht, Van Eetvelt, Vanhaverbeke, Vanlerberghe, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Van Rompuy, Verhaegen, Vermeulen, Verreycken, Verschueren, Weyts, Wintgens et Swaelen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Mme Aelvoet, MM. Aubecq, Barzin, Bascour, Bosmans, Clerdent, Mme Dardenne, MM. De Backer, de Clippele, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Désir, Desmedt, Dierickx, Duquesne, Glibert, Gryp, Mme Harnie, MM. Hatry, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Houssa, Janzegers, Monfils, Mme Nélis, MM. Noerens, Peetermans, Petitjean, Saulmont, Vaes, Van Ape- ren, Van den Broeck, Vandersmissen et Van Thillo.

Se sont abstenus :

Onthouden hebben zich :

MM. Anthuenis, Decléry et Hasquin.

**M. le Président.** — L'adoption du projet de loi modifiant et complétant les dispositions du Code civil relative aux baux à loyer, implique que les propositions de loi ayant le même objet viennent à tomber.

De goedkeuring van het ontwerp van wet houdende wijziging en aanvulling van de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek inzake huishuur impliceert dat de voorstellen van wet die over hetzelfde onderwerp handelen vervallen.

**INTERPELLATION DE M. CLERDENT AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES COMMUNICATIONS ET DES REFORMES INSTITUTIONNELLES SUR « LE FINANCEMENT ET LA MODIFICATION DU PROGRAMME DES TRAVAUX DU TGV-NORD POUR LA SECTION LIEGE-FRONTIERE ALLEMANDE »**

**INTERPELLATIE VAN DE HEER CLERDENT TOT DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN VERKEERSWEZEN EN INSTITUTIONELE HERVORMINGEN OVER « DE FINANCIERING EN DE WIJZIGING VAN HET PROGRAMMA VAN DE WERKZAAMHEDEN VOOR DE SST-NOORD, MET BETREKKING TOT HET BAANVAK LUIK-DUITSE GRENS »**

**M. le Président.** — L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Clerdent au Vice-Premier ministre et ministre des Communications et des Réformes institutionnelles sur « le financement et la modification du programme des travaux du TGV-Nord pour la section Liège-frontière allemande ».

La parole est à l'interpellateur.

**M. le baron Clerdent.** — Monsieur le Président, le problème du TGV est à ce point vaste qu'il pourrait me permettre ainsi qu'à M. le Vice-Premier ministre d'entretenir cette honorable assemblée durant des heures.

Toutefois, mon interpellation d'aujourd'hui se limitera à un point que je considère important et qui mérite des éclaircissements : le financement et la réalisation de la section Liège-frontière allemande.

Mon intervention ne se veut pas un plaidoyer pour une ligne qui éviterait Bruxelles. Je n'entends pas non plus revendiquer une réalisation prioritaire. Mais le fait est que les paroles et les écrits de M. le Vice-Premier ministre ont parfois varié.

Ainsi, il a déjà écrit que l'on n'entreprendrait la liaison de Liège vers l'Allemagne qu'une fois la branche est jusqu'à Liège terminée. Nous ne pouvons admettre cette position.

Mon but est donc de faire reconnaître sans équivoque que la réalisation de la section Liège-frontière allemande doit s'inscrire dans le cadre du projet global du gouvernement afin de conserver à ce projet son unité et son harmonie jusqu'à son achèvement, en tenant compte des modifications intervenues à l'est de l'Europe.

Dans le dossier relatif au TGV qu'il a présenté en janvier 1990, le gouvernement annonçait qu'il n'avait pas les moyens financiers de réaliser la section Liège-frontière allemande, estimée à 10,5 milliards de francs belges. Il considérait d'ailleurs cette section comme secondaire et non rentable et il soulignait : « Il convient d'insister sur le fait que cette section ne sera réalisée que si un financement international — subsides de la CEE ou, le cas échéant, participation financière de notre partenaire allemand — d'un montant suffisant est attribué à la Société nationale des chemins de fer belges. »

Depuis janvier 1990, le dossier a considérablement évolué, et ce pour trois raisons qui me semblent fondamentales.

Premièrement, la ligne à grande vitesse Bruxelles-frontière allemande a progressivement revêtu l'importance qui lui convient, notamment en raison de l'ouverture de l'Europe vers l'Est et, plus spécialement, de la réunification de l'Allemagne — capitale Berlin —, dont les effets seront immédiats, notamment sur le plan des transports et des communications au sein de la Communauté. L'Allemagne terminera l'aménagement de la ligne Aix-la-Chapelle-Cologne en 1995, avec un gain de 14 minutes. En 1997, le trajet Cologne-Berlin prendra 4 heures 30 minutes. Ainsi, la section Liège-Aix-la-Chapelle revêt toute sa signification de chaînon transfrontalier capital, soudant le réseau allemand et son développement Outre-Rhin au réseau belge, avec ses prolongements vers la France et la Grande-Bretagne.

Deuxièmement, en janvier 1990, la mise en service du tunnel sous la Manche en 1993 était une espérance. Aujourd'hui, elle est devenue une certitude. Il est donc indispensable que soit respecté le programme arrêté à La Haye le 21 novembre 1989 entre les ministres des Transports de Belgique, d'Allemagne, de France, des Pays-Bas et du Royaume-Uni. Selon ce programme, les TGV en provenance de Londres et de Paris devront arriver à Bruxelles en 1995, dans les meilleures conditions.

Comme tout laisse prévoir que la ligne en site propre frontière française-Bruxelles ne sera pas terminée pour cette date, il faudra recourir à une solution intermédiaire : la construction de la ligne frontière française-Antoing, qui fera gagner 30 minutes. Lorsque le site propre sera entièrement construit, Bruxelles sera à 1 heure 22 minutes de Paris et à 2 heures 40 minutes de Londres, 2 heures 15 minutes dans l'hypothèse de la construction d'une nouvelle ligne rapide entre Londres et le tunnel sous la Manche, dont le projet a été rendu public par les chemins de fer britanniques.

Troisièmement, quant au financement de la section Liège-frontière allemande, la CEE et la République fédérale allemande ont répondu à l'appel du gouvernement belge. La première a déjà accordé à notre pays des crédits pour un montant total d'environ 40 millions d'écus, soit 1,6 milliard de francs belges. Elle est disposée à accorder un crédit de 8 milliards de francs belges. L'Allemagne a abandonné sa quote-part dans la première annuité à laquelle elle pouvait normalement prétendre dans le cadre du programme TGV-Nord, pour autant que sa renonciation bénéficie à la liaison Liège-Aix-la-Chapelle. De plus, la France a accepté le principe d'une rétrocession à la Belgique sur les recettes produites par les

infrastructures nouvelles au-delà de Bruxelles, notamment sur l'axe Bruxelles-Allemagne. Il faut revoir le dossier présenté par le gouvernement en janvier 1990 à la lumière de ces éléments.

Les sources de financement entraînent des conséquences qu'il convient d'examiner.

A l'origine, l'intention manifeste de la Communauté, appuyée par la République fédérale allemande, était d'affecter ces aides à cette section essentielle de remembrement européen qu'est la ligne Liège-Aix-la-Chapelle. Elle pouvait le faire comme elle le fait pour d'autres sections, telles que le tunnel du Somport dans les Pyrénées atlantiques et le tunnel de Pen-y-Clip intégré dans le dédoublement de la *North Wales Coast Road*.

A la demande de la Belgique, une définition moins précise a été adoptée, de telle sorte que les aides financières de la Communauté ont été affectées à l'ensemble du tracé, alors qu'il avait été envisagé, afin de rencontrer la règle de la Communauté qui ne peut accorder que 25 p.c. sur un projet, d'affecter théoriquement à la liaison Bruxelles-Aix-la-Chapelle, les 8 milliards justifiés par la section Liège-Aix-la-Chapelle.

Récemment, à l'occasion d'une conférence de presse, M. Van Miert, commissaire européen aux Transports, a regretté les retards de notre pays. Il agissait la menace budgétaire, rappelant que la Commission est tenue à des délais stricts pour la liquidation des aides telles que celles destinées à la réalisation des tronçons les moins rentables. Par là, il fallait entendre les aides accordées à la section Liège-Aix-la-Chapelle.

Le gouvernement se trouve donc aujourd'hui dans une situation très différente de celle de janvier 1990. Mieux encore, il se trouve dans la situation qu'il appelait lui-même de tous ses vœux. Disposant, selon ses propres déclarations, des moyens financiers nécessaires à la construction de la ligne Bruxelles-Liège, il a maintenant la satisfaction d'avoir obtenu l'aide de la Communauté économique européenne et de l'Allemagne pour réaliser le tronçon Liège-Aix-la-Chapelle. Il serait donc malvenu d'évoquer encore l'argument d'une insuffisante rentabilité derrière lequel il s'abritait naguère, puisque l'intervention financière de la CEE a fondamentalement pour but de pallier l'insuffisance de rentabilité d'un chaînon capital du réseau ferroviaire européen à grande vitesse.

De surcroît, le gouvernement ayant accepté l'aide financière de la CEE, il doit aussi respecter le calendrier des travaux que celle-ci a fixé pour l'ensemble du territoire, et notre pays trahirait l'esprit de la convention passée avec la CEE s'il détournait l'aide européenne de son objet réel en la dirigeant vers des sections rentables pour lesquelles il affirme lui-même disposer des fonds nécessaires.

Il me semble donc évident qu'il résulte clairement de la décision de la Commission européenne du 13 décembre 1990 que, dans le cadre du programme d'ensemble du TGV-Nord en Belgique, le gouvernement doit porter une attention toute particulière et urgente à la réalisation de la section Liège-Aix-la-Chapelle.

Les conséquences qui résultent de l'aide de l'Allemagne sont plus contraignantes encore puisqu'elle n'a abandonné sa quote-part dans la première annuité à laquelle elle peut normalement prétendre dans le cadre du programme TGV-Nord qu'à la condition expresse que sa renonciation bénéficie à la liaison Liège-Aix-la-Chapelle.

On ne se trouve donc plus ici dans le cadre général de la réalisation du TGV-Nord en Belgique, mais dans le cadre particulier et restrictif de la réalisation d'une de ses sections, celle qui intéresse l'Allemagne au premier chef: la liaison Liège-Aix-la-Chapelle.

*M. Henrion, vice-président, prend la présidence de l'assemblée*

Si c'est maintenant que l'Allemagne a fait ce geste, ce n'est évidemment pas pour qu'il ne bénéficie à la section Liège-Aix-la-Chapelle que lorsque le TGV arrivera à Liège venant de Bruxelles, mais bien pour que cette section soit entreprise immédiatement afin qu'elle soit achevée en même temps que le réseau tout entier. Ici, l'obligation de la Belgique envers l'Allemagne est stricte.

Ann. parl. Sénat de Belgique — Session ordinaire 1990-1991  
Parlem. Hand. Belgische Senaat — Gewone zitting 1990-1991

Dès lors que l'on se place dans le cadre de la convention passée avec la CEE ou dans le cadre de nos relations avec l'Allemagne, il est clair que la Belgique doit porter une attention toute particulière à la réalisation rapide de la section Liège-Aix-la-Chapelle. Il reste à voir comment et dans quel délai.

Il n'est pas inutile de rappeler que lors de la Conférence de La Haye du 21 novembre 1989, il avait été entendu entre tous les pays intéressés à la réalisation du TGV-Nord que la branche Bruxelles-frontière allemande serait achevée en 1998. On prévoyait qu'à partir de juin 1995, le service TGV venant de Bruxelles serait prolongé chaque heure en site classique jusqu'à la frontière allemande et qu'à partir de 1998, les infrastructures à grande vitesse étant achevées, le TGV circulerait en site propre.

Afin que les délais soient respectés, il est grand temps que les études soient entreprises sans tarder, car l'interprétation du texte que je vais vous lire ne peut être contestée puisqu'elle a déterminé l'accord et les conditions de la Communauté économique européenne sur l'octroi des aides financières.

En décembre 1990, la Communauté économique européenne publiait les conclusions du groupe de travail de haut niveau dans lesquelles est évoqué, parmi d'autres grands travaux d'intérêt européen, l'achèvement rapide de la ligne Paris-Bruxelles-Cologne/Amsterdam.

En outre, des textes définitifs confirment l'obligation faite à la Belgique de réaliser, pour 1998, l'ensemble du programme pour lequel elle a demandé des subsides à la CEE. En effet, elle n'a obtenu ce crédit qu'à deux conditions. Tout d'abord, le projet présenté doit être complet, c'est-à-dire que la ligne doit — en ce qui nous concerne — aller de la frontière française à la frontière allemande et à la frontière néerlandaise. Le calendrier des travaux doit être celui que stipule le texte de la commission de la CEE: début des travaux en 1991 et fin en 1998.

Cet élément extrêmement important confirme que les crédits ont été accordés sur la base du programme convenu entre tous les pays intéressés et dont, en ce qui concerne la Belgique, nous annonçons l'achèvement en 1998. La CEE en a pris acte et ne nous octroie ses aides qu'à condition de nous voir respecter le calendrier défini.

Comme je l'ai déjà dit, nous ne réclamons pas une priorité ou un avantage pour cette liaison. Nous demandons seulement que celle-ci s'intègre harmonieusement dans l'ensemble du projet. Nous voulons éviter que l'on ne doive attendre 1998 pour entreprendre une nouvelle étude devant aboutir, six ans plus tard, à la réalisation du TGV entre Liège et Aix-la-Chapelle. Nous souhaitons au contraire que le projet tout entier soit terminé en 1998.

Le premier stade nécessaire pour respecter l'unité de réalisation et la cohérence du TGV-Nord en Belgique, est, dès lors, le suivant: il faut que les sections les plus difficiles soient étudiées en premier lieu. C'est précisément le cas de la section Liège-Aix-la-Chapelle et, tout particulièrement celui du tunnel de Chênée-Soumagne.

Je ne crois pas, monsieur le ministre, devoir justifier longuement ce tunnel car je suppose que votre opinion est identique à la mienne. Il n'est pourtant pas inutile de rappeler quelques éléments d'appréciation puisque, récemment, M. Desama a contesté le bien-fondé du passage du TGV par la gare de Liège-Guillemins. En France — et ce sera le cas, demain, en Allemagne — tous les trains rapides desservent le cœur même des villes car c'est là que convergent tous les réseaux régionaux de transport en commun, notamment ferroviaires. M. Desama cite les trois gares françaises qui ne répondent pas à cette condition: deux gares dans les environs assez lointains de Paris et une à proximité de Lyon. Mais il a oublié de préciser que ces trois gares se trouvent sur des lignes de contournement et ne sont pas destinées à desservir les villes elles-mêmes.

M. Desama craint qu'à cause du tunnel les TGV ne puissent être utilisés pour le transport de courrier ou de colis express. Mais il ignore qu'en France, deux rames de TGV sont affectées au courrier postal, transportant jusqu'à 75 tonnes de lettres, et que toutes

les rames TGV comportent un compartiment réservé aux bagages, dans lequel des colis express pesant jusqu'à 120 kilos sont acceptés.

M. Desama s'est également trompé en ce qui concerne le prix du tunnel qu'il a évalué à 7 milliards alors que les prévisions sont de l'ordre de 4 milliards pour un tunnel à voie unique et de 6,5 milliards pour deux tunnels, chacun à voie unique. Nous devons être raisonnables et accepter les intentions de la SNCB et du ministre de ne réaliser qu'un seul tunnel qui suffira largement dans un premier temps. Si, dans l'avenir, l'augmentation du trafic l'exige, il suffira de creuser le second.

Quant à l'itinéraire proposé par M. Desama pour éviter la gare des Guillemins, il nécessiterait la réalisation d'un viaduc de 4 km à 35 m au-dessus de la Meuse afin de racheter partiellement la pente des versants qui resterait cependant supérieure à 2,5 p.c. Le coût de l'ouvrage serait de 4 à 5 milliards. La gare, proche du viaduc, serait loin de la ville, d'où son peu d'utilité. Tout ceci condamne la position de M. Desama.

En ce qui concerne le tunnel Chênée-Soumagne de 7 km, il permettrait de circuler à grande vitesse tout en ménageant le tissu urbain.

Cette proposition a été soumise au gouvernement et acceptée par la Société nationale des chemins de fer. Après modification des plans de secteur de la Région wallonne, l'étude du tunnel durera raisonnablement 18 mois. L'établissement du cahier des charges et les procédures d'adjudication exigeront au moins un an. La construction du tunnel demandera au minimum 3 ans. Il n'est pas exagéré d'affirmer qu'un délai total de 6 années au moins sera nécessaire.

Il faudra donc entamer les études très rapidement, pour que le tronçon le plus difficile de la section Bruxelles-Aix-la-Chapelle soit achevé pour 1998, date ultime fixée par la CEE. A ce moment, les liaisons avec la France et l'Angleterre seront réalisées définitivement en site propre et les autres sections de Bruxelles-Liège, plus aisées à construire, seront également terminées.

Il est donc de l'intérêt général et de la sauvegarde de l'harmonie de l'ensemble du projet d'entamer, dès à présent, l'étude du tunnel de Chênée-Soumagne.

Moins de la moitié de l'aide déjà accordée par l'Allemagne suffira à financer les études. Agir autrement équivaldrait à reporter à des temps incertains l'achèvement de l'axe Bruxelles-Allemagne et détruirait toute l'harmonie du projet.

Enfin, et ce n'est pas là le moindre intérêt de ma proposition, en lançant dès à présent les études de la section Liège-Aix-la-Chapelle, la Belgique renforcerait considérablement la fonction européenne de Bruxelles et démontrerait sa volonté d'offrir des relations ferroviaires favorables non seulement à la France et à la Grande-Bretagne, mais également à l'Allemagne réunifiée. En agissant ainsi, elle ne ferait d'ailleurs que confirmer le pays dans son rôle de carrefour ferroviaire européen qu'il doit à sa situation géographique et dont il serait absurde de ne pas tenir compte.

C'est en vain que l'on voudrait tirer argument de l'impossibilité dans laquelle serait l'industrie de la construction de réaliser l'ensemble des travaux dans les délais prévus. Bien au contraire, cet important secteur attend du gouvernement la mise en chantier de grands travaux qui, seuls, assureront sa rentabilité, et parfois même la survie de certaines de ses entreprises.

Telles sont les considérations que je voulais présenter au ministre des Communications. Compte tenu de la modification intervenue en Europe, compte tenu des conditions mises par la Communauté européenne à son soutien, je suis persuadé qu'il reconnaîtra que c'est simplement demander justice et non un privilège que de faire en sorte qu'en 1998 la liaison entre Liège et la frontière allemande soit réalisée.

J'attire l'attention du ministre sur un récent sondage réalisé par l'ICSOP pour *La Dernière Heure*. La question posée était la suivante: « Le dossier du TGV peut-il entraîner une crise gouvernementale? » Je sais que le ministre est sensible aux préoccupations électorales. Aussi, je suis persuadé que les résultats de ce sondage l'intéresseront.

A la question posée, 31,4 p.c. des personnes interrogées ont répondu « non »; 4,7 p.c. étaient sans opinion; 16,2 p.c. ont

répondu « oui » et 47,7 p.c. ont répondu « oui, peut-être ». Cela signifie, monsieur le ministre — je tire la sonnette d'alarme — que les deux tiers des Belges estiment qu'une crise pourrait se produire concernant le TGV. Ce serait d'autant plus stupide que tous, Wallons, Bruxellois et Flamands, ont le même intérêt à voir se réaliser ce projet.

Je rappelle que si nous n'arrivons pas à une solution rapide en ce qui concerne la liaison entre la frontière française et Bruxelles, la SNCB pourrait se voir réclamer par la Société nationale des chemins de fer français d'importantes indemnités calculées en fonction d'une perte de recettes que d'aucuns estiment à 100 millions de francs belges par mois. Nous sommes donc condamnés à nous entendre dans le meilleur esprit et j'espère qu'en exprimant avec modération mais avec fermeté le point de vue des Liégeois, j'aurai contribué la mise en œuvre d'une solution constructive et réellement européenne. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan de heer De Bondt.

**De heer De Bondt.** — Mijnheer de Voorzitter, ik wil van deze gelegenheid gebruik maken om uiting te geven aan mijn grote eerbied en oprechte bewondering voor de kennis van zaken waarmee de heer Clerdent, niet alleen het standpunt van zijn regio, maar ook het SST-dossier in het algemeen heeft verdedigd. Het is trouwens niet de eerste keer dat de heer Clerdent hier over de SST heeft gesproken.

Had minister De Croo destijds meer aandacht besteed aan de uiteenzettingen ter zake van de heer Clerdent, dan zou dit dossier nu veel verder staan. Naast de heer Clerdent waren nog anderen trouwens zo lucide om in te zien dat men Brussel niet kan verbinden met Keulen en met Amsterdam zonder enerzijds langs Luik en anderzijds langs Antwerpen te passeren. Wij hebben echter veel tijd verloren om dat de toenmalige minister aan het verstand te brengen.

Het kan de huidige minister van Verkeerswezen niet worden verweten dat het SST-dossier nog niet verder gevorderd is dan het stadium waarin het zich nu bevindt. Dit is hoe dan ook het gevolg van het gebrek aan realiteitszin van zijn voorganger.

De heer Clerdent en ikzelf hebben reeds jaren geleden de toenmalige minister De Croo erop gewezen dat het standpunt dat hij verdedigde, niet paste in de Belgische realiteit.

Mijnheer de Voorzitter, ik wil ook nog even dieper ingaan op de problematiek die de heer Clerdent in zijn interpellatie heeft ontwikkeld.

Op het einde van zijn betoog heeft hij uitdrukkelijk verklaard dat hij opkomt voor de Luikse regio. Een Franstalige senator gaat hier op de tribune uiteraard de meningsverschillen die omtrent dit dossier bij de autoriteiten in het zuiden van ons land heersen, niet uitrafelen. De heer Clerdent moet wel weten dat wij daarvan op de hoogte zijn. Hij heeft dit probleem met de mantel der liefde bedekt en het niet naar voren gebracht, maar ik kan niet doen alsof ik van die problematiek niet op de hoogte ben. Ik moet daar in mijn uiteenzetting dus wel rekening mee houden.

*De heer Swaelen treedt opnieuw als voorzitter op*

Wat is, *hic et nunc*, mijn standpunt inzake dit dossier? Wij zijn altijd voorstander geweest van de SST. In 1986 heb ik met enkele medewerkers het plan « Spoor-2000 » voorgesteld. Daarin werd gespeit voor een gelijktijdige aanpak van het binnenlandse spoorwegnet en de integratie van de SST in dat net.

Ik heb met vreugde vastgesteld dat minister Dehaene dit concept grosso modo volgt. In zijn tienjarenplan STAR 21 stelt hij voor de investeringen in het Belgisch spoorwegnet parallel te laten verlopen met de verwezenlijking van het SST-traject. Dit lijkt mij evident. Ik verdedig deze thesistrouwens reeds jaren. Het zal echter moeilijk zijn dit te realiseren.

Het SST-dossier is ver gevorderd. De beslissingen van de regering met betrekking tot het vastleggen van het definitief tracé en met betrekking tot het bekomen van de daarbij noodzakelijke bouwtoelatingen die een aanzienlijke impact zullen hebben op de ruimtelijke ordening van de betrokken gebieden, mogen niet los van elkaar staan. Dat parallelisme is belangrijk omdat de TGV gefinancierd wordt door de Nationale Maatschappij van Belgische spoorwegen en niet door de Schatkist.



Voor zover het project van Europees belang is en voor zover de SNCF en de *Deutsche Bundesbahn* daarin particuliere belangen kunnen hebben, kunnen deze maatschappijen bijdragen in de investeringen voor de gedeelten die niet te rentabiliseren zijn door de NMBS. Wij kunnen er wel mee instemmen dat er wel middelen van de overheid worden aangewend voor investeringen die het spoorwegnet in het algemeen ten goede komen en die niet louter als infrastructuurinvesteringen voor de TGV moeten worden beschouwd, ook al omdat wij beseffen dat er in de eerstvolgende tien jaar ongeveer 14 miljard per jaar nodig zijn om een plan als STAR 21 te financieren. In de mate dat sommige investeringen als nationale investeringen kunnen worden geïnterpreteerd, gaan wij ermee akkoord dat een gedeelte van de middelen uit de nationale Schatkist komen, wat mij echter niet belet nog een paar vragen te stellen over het SST-dossier in zijn huidige stand.

Hoe komt het dat de Franstaligen nog voor een definitief besluit is genomen, reeds duidelijke afspraken willen voor de elektrificatie van de lijn Doornik-Rijsel? Waarom dringt Wallonië nog vóór de aanleg van een eigen bedding tussen de Belgische grens en Brussel, prioritair aan op een snelspoor via een aftakking naar Antwerpen?

Dat men mij niet doet zeggen wat ik niet zeg. Ik ben daar a priori niet tegen gekant. Het moet alleen passen in de opdracht van de Nationale Maatschappij van Belgische spoorwegen die allereerst de nationale belangen voor ogen moet houden.

Ik vraag mij daarbij ook af waarom niet gelijktijdig wordt gedacht aan een revalorisatie van de verbinding Kortrijk-Moeskroen-Rijsel en waarom onze Waalse vrienden niet de gevoeligheid kunnen opbrengen om de Waalse transversale Doornik-Moeskroen te verbinden met Rijsel. Dat zou toch beter zijn, want zo een investering zou twee keer nuttig zijn. Het knooppunt Moeskroen zou interessant kunnen zijn voor de Vlaamse en voor de Waalse transversale die in de toekomst een grote rol zullen spelen.

Waarom maken wij geen afspraak met de *Deutsche Bundesbahn* die een verbinding tussen Luik en Aken als onmisbaar beschouwt? Is het omdat wij in Vlaanderen een transversale willen tussen Hasselt, Maastricht en Aken?

De verbindingen met het oosten van Duitsland zullen in de toekomst zeer belangrijk worden. De *Deutsche Bundesbahn* heeft zich in de jongste 40 jaar steeds Noord-Zuid georiënteerd. Op 1 juni zal trouwens voor het eerst de ICE, de snelle Duitse trein, rijden op een tracé dat Noord-Zuid georiënteerd is, terwijl er in de toekomst meer en meer Oost-West-verplaatsingen zullen zijn. Ik meen ook dat in de toekomst de as Ruhr-Saksen belangrijker zal zijn dan de lijn vanuit Keulen. Vandaar dat wij beter zouden nagaan, ook met het oog op het goederenvervoer, of wij in de onderhandelingen met de Duitsers niet eerder op deze Oost-West-as moeten inspelen.

Ten gronde heb ik geen enkel bezwaar tegen wat de heer Clerdent heeft gezegd, maar als hij de gelden wil verdelen in afzonderlijke sigarenkistjes voor Luik, Antwerpen, Bergen enzovoorts mag hij het vergeten. Dat gaat niet door. De financiering moet stabiel, evenwichtig en uitvoerbaar zijn. Dat is niet alleen een kwestie van vastlegging van de middelen, maar ook van thesaurie.

Het is niet realistisch te verlangen dat de steun van de EG en van de *Deutsche Bundesbahn* uitsluitend of zelfs maar prioritair zou worden besteed aan de bouw van een gedeelte van deze verbinding. Eens de beslissingen genomen moeten wij vertrouwen hebben in de mensen die dit gigantisch project technisch zullen uitwerken. De heer Clerdent heeft zelf gerefereerd aan de capaciteitsproblemen die onze bouwondernemingen eventueel zullen kennen om deze omvangrijke investeringen in een korte periode af te werken.

Om in België dit noodzakelijk instrument tot stand te brengen en onze sterke traditie op het gebied van de spoorwegen trouw te blijven moeten wij, zolang de spoorwegen nationaal worden beheerd, er zorg voor dragen dat de werken progressief, evenwichtig en rentabiliteitsgericht verlopen. Alleen op die voorwaarden kunnen de huidige en toekomstige ministers het geschikt politiek klimaat vinden om die ononderbroken inspanningen tot een goed einde te brengen.

Het resultaat is geconditioneerd door de uiteindelijke realisatie van het werk. Wij hebben in België nog niet de goede gewoonte

om plannen te maken op langere termijn. Dit plan kan echter alleen maar lukken en vruchten afwerpen op zo'n termijn. Daarom moeten wij coherent optreden en moeten de definitieve beslissingen over de TGV gepaard gaan met definitieve beslissingen over de uitbouw en modernisering van het Belgisch spoorwegnet in zijn geheel.

Die beslissingen moeten bovendien door de huidige en de volgende regeringen kunnen worden gegarandeerd. Als dit niet kan zullen de volgende regeringen daarover struikelen.

Mijnheer Clerdent, u is goed ingelicht over ons spoorwegnet, dat is te merken aan de helderheid van uw dossier, maar wij weten toch dat wij de spoorwegen niet als nationaal zullen kunnen handhaven als wij niet de nodige evenwichten respecteren. Ik pleit daarom niet voor apothekersrekeningen, maar evenwichtigheid is datgene doen wat in geen geval mag worden nagelaten als men de doelstellingen wil bereiken. Het is helemaal niet zeker of er over vijf jaar nog een nationale minister voor de spoorwegen zal zijn. Ik pleit niet voor al dan niet nationaal blijven van die bevoegdheid, maar wel pleit ik voor de SST, voor een programma van investeringen voor het Belgisch grondgebied, voor een tienjarenplan. Precies omdat ik geen desintegratie of ontmanteling wil, pleit ik voor evenwichtigheid.

Wanneer wij een regionaal dossier verdedigen, mogen wij er niet op uit zijn preferenties te bekomen. Onze vrienden uit het zuiden van het land zouden zulks voor ogen moeten houden wanneer zij zo maar, tussen twee deuren, en alvorens algemene beslissingen werden genomen, prioriteit vragen voor enkele dossiers. Dergelijk gedrag leidt uiteindelijk tot een desintegratie van de Nationale Maatschappij van Belgische spoorwegen, met alle gevolgen van dien in de Europese context.

Mijnheer de Voorzitter, tot zover een aantal bedenkingen naar aanleiding van de uiteenzetting van de heer Clerdent, die ik overigens ten eerste heb geapprecieerd. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Flagothier.

M. Flagothier. — Monsieur le Président, je tenais à prendre aujourd'hui la parole à l'occasion de l'interpellation qu'a développée M. Clerdent et qui est relative au programme des travaux du TGV-Nord, particulièrement de la liaison Liège-Aix-la-Chapelle.

Nul n'ignore que le dossier TGV, fondé sur des objectifs de rentabilité et d'internationalisation des transports ferroviaires de même que sur le pari du rail comme moyen de communication pour l'avenir, présente tous les éléments propres à recevoir, dans un pays comme le nôtre, les moins bonnes solutions, si nous n'y prenons garde.

On ne pourra éviter de placer la question communautaire — et les conséquences souvent absurdes aux réponses qui lui sont données — au centre du débat. Les médias s'y emploient depuis un certain temps et la caisse de résonance parlementaire commence à faire son œuvre.

Or, je le répète, il est deux critères essentiels, dans le traitement de ce dossier, qu'il nous faut impérativement garder à l'esprit : le TGV pose la double question de l'internationalisation du transport et de sa nécessaire rentabilité. Je pense et je souhaite que ces deux critères demeurent les axes fondamentaux de la réflexion de chacun en cette affaire. Et je remercie M. le Vice-Premier ministre et ministre des Communications de le rappeler chaque fois qu'il aborde le problème.

Pour ce qui est de la rentabilité, d'une part, on peut facilement s'imaginer les coûts que représente le défi lancé par ce moyen de transport moderne. Ne s'agit-il pas, en l'occurrence, de substituer le rail, en tout cas à moyen terme, au transport routier complètement engorgé ainsi qu'au transport aérien excessivement coûteux et polluant?

Le dossier TGV présente d'incontestables atouts sur les plans économiques et écologiques, de même qu'il se révèle un moyen de transport plus rapide et plus sûr.

Cela suppose évidemment des investissements importants, très importants. De la pertinence de leur affectation dépendra l'efficacité du projet et, sans doute, la réussite du défi. La SNCB risque gros dans ce dossier. Nous en sommes tous conscients. Laissons-



lui, à tout moment, l'occasion d'exprimer en termes financiers et commerciaux des souhaits, des choix que nos réflexions, orientées par des considérations parfois moins techniques, risqueraient d'occulter.

En ce qui concerne le critère de l'internationalisation, d'autre part, il me paraît que ramener le TGV au débat communautaire nous ferait courir, une fois de plus, le risque de donner à nos partenaires européens une image négative de notre politique économique. Je crois qu'il est plus que temps de redorer notre blason international. L'occasion nous en est ici donnée. D'autant que, je le rappelle, nos partenaires n'ont pas hésité à nous faire confiance dans la réalisation belge du programme TGV: les contacts que M. le Vice-Premier ministre et ministre des Communications entretient avec son homologue français sont permanents et jusqu'ici excellents. Notre voisin allemand a renoncé, à notre profit, aux aides de la CEE dans l'exécution du plan. Enfin, le financement européen du projet est consacré pendant deux ans, au prorata du tiers du budget des infrastructures de transport, à la Belgique.

Aussi, déplacer le débat sur le TGV de son contexte transfrontière vers un point de vue interne et belgo-belge ne pourrait que renforcer une inconséquence internationale que certains pays nous reprochent déjà. Notre maturité, récemment acquise sur les questions communautaires, nous permettra-t-elle de ne pas tomber à nouveau dans ce piège du non-sens? C'est ce que je puis nous souhaiter de tout cœur.

Je veux croire que beaucoup parmi vous considéreront mes propos comme autant de truismes inutiles à la discussion sur la bonne réalisation du projet TGV. A ceux-là, je répondrai que, comme eux, je voudrais que mon intervention ne se mue pas en mauvais présage au cours des futures décisions à prendre et de la planification du projet. Mais il n'en sera rien, me semble-t-il, si nous gardons à l'esprit les deux critères que je viens brièvement de rappeler. Il faut néanmoins espérer que l'application du plan STAR engendre une juste répartition géographique des investissements de la SNCB. (*Applaudissements.*)

**M. le Président.** — La parole est à M. Grosjean.

**M. Grosjean.** — Monsieur le Président, je ne ferai pas l'exégèse du TGV car, comme d'autres, j'estime que plus on en parle, moins on avance. Il sera beaucoup plus utile, à mon sens, d'entendre le ministre s'exprimer en la matière et surtout nous faire part du planning qui peut éventuellement être établi dans le cadre de l'avancement de ce projet.

Mon intervention très brève se bornera à une réaction aux propos des deux premiers intervenants. En effet M. Clerdent a souligné, à la fin de son intervention qu'une divergence avait surgi, et M. De Bondt a également fait état de ce problème de divergence.

Au nom de mon parti et de ses parlementaires, je vous rappelle que «l'arbre ne doit pas cacher la forêt». On peut éventuellement parler de dissonance mais pas de divergence. Ce que certains ont appelé «le pavé lancé dans la mare» n'aura pour seule destination que le fond de cette mare, car cette opinion sur l'arrêt liégeois a pour unique défenseur une personne qui n'est ni parlementaire national, ni membre d'une commission — officielle ou officieuse — ni membre d'un organisme qui aurait eu à connaître et à discuter du projet TGV. Il s'agit donc d'une opinion tout à fait personnelle que les membres de mon parti ne partagent pas. Pour le reste, je laisse à chacun le soin de juger de son opportunité ou de son bien-fondé.

Par contre, M. De Bondt a fort intelligemment profité du débat pour émettre d'autres idées. Il a notamment demandé pourquoi on insistait sur la décision préalable concernant l'électrification de la ligne Tournai-Lille. Il en connaît la réponse, je ne m'attendrai donc pas sur ce point. Mais il a également évoqué la fameuse transversale Hasselt-Maastricht-Aix. A ce propos — peut-être le ministre le confirmera-t-il —, l'accord des Hollandais et des Allemands est indispensable pour réaliser ce projet. Il semble cependant évident que nous ne puissions obtenir cet accord avant longtemps. Il n'est donc pas d'actualité.

Telles sont les observations dont je souhaitais faire état dans le cadre de cette interpellation qui aurait dû, à mon sens, se limiter au strict cadre du TGV. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Het woord is aan Vice-Eerste minister Dehaene.

**De heer Dehaene,** Vice-Eerste minister en minister van Verkeerswezen en Institutionele Hervormingen. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de interpellant en de heren De Bondt, Flagothier en Grosjean voor de kans die zij mij geven om een aantal zaken duidelijk te maken in verband met de huidige stand van zaken van het SST-project en meer bepaald de problematiek van het traject Luik-Duitse grens, waarover ook de heer Grosjean heeft gesproken.

Je voudrais également remercier les intervenants de la manière dont ils ont abordé le problème. Nul doute que ce dernier gagne à être traité avec sérénité. Je remercie M. Flagothier d'avoir rappelé le contexte général du dossier TGV. En effet, la lecture des journaux risquerait de nous faire oublier qu'il s'agit essentiellement et avant tout d'un dossier international et non uniquement d'un dossier belge et encore moins — je l'espère — d'un dossier communautaire belge. Nous sommes placés devant le défi d'inscrire notre réseau national dans l'ensemble du réseau TGV européen de demain. Le TGV-Nord n'en est encore qu'une branche, mais une branche appelée à en devenir l'épine dorsale. C'est dans cette optique que nous devons travailler.

Je le répète, c'est un réel défi que nous devons relever et la façon dont nous le ferons sera déterminante pour la future place de notre pays dans l'ensemble des voies de communication européennes. Ce raisonnement est d'ailleurs tout aussi valable pour l'aéroport de Bruxelles. Notre intégration dans ce réseau TGV est une condition *sine qua non* à la poursuite de notre rôle de capitale européenne. Il me semble qu'il était nécessaire de souligner à nouveau dans ce débat notre vocation internationale à cet égard.

Avant d'en venir aux aspects soulignés par M. De Bondt, je souhaite répondre à la question centrale posée par M. Clerdent. Je souscris en grande partie à son approche du problème. En effet, un certain nombre d'éléments nouveaux sont intervenus depuis que j'ai déposé, sur la table du gouvernement, un projet de tracé TGV et une étude de financement et depuis que nous avons envoyé le dossier aux Régions, pour décision en ce qui concerne les plans d'aménagement du territoire. Les réserves qui étaient émises, les doutes que l'on pouvait avoir en ont ainsi été modifiés et nous pouvons, dès lors, être aujourd'hui beaucoup plus clairs et plus affirmatifs.

Nous avons déclaré que, par manque de rentabilité, les liaisons Liège-frontière allemande et Anvers-frontière néerlandaise ne pourraient être réalisées que si le dossier comportait un certain nombre d'éléments dont une aide internationale.

M. Clerdent a parfaitement résumé les modifications qui sont intervenues depuis lors. Les événements qui se sont récemment produits en Europe de l'Est et qui vont entraîner un trafic supplémentaire et de nouvelles communications, donnent un tout autre éclairage à la liaison Bruxelles-frontière allemande, poursuivie — selon la planification des Allemands — vers Francfort et Berlin. Si l'on pouvait, au départ, émettre des doutes sur la rentabilité de ce tronçon, il apparaît aujourd'hui que cette ligne gagne de plus en plus en trafic et donc en importance.

Je l'ai dit à maintes reprises: ceux qui doutaient de l'utilité et de la rentabilité des sections vers Amsterdam et Cologne doivent revoir leur position. En effet, les évolutions, au sein de l'Europe, rendent ces tronçons de première importance. Se passer de ces chaînons essentiels, dans le réseau européen, serait criminel, notamment pour le positionnement de Bruxelles dans ce réseau.

De plus, l'aide internationale que nous demandons s'est concrétisée, entre-temps, au niveau européen. Certes, chaque tranche annuelle de travaux devra toujours être confirmée dans les années à venir. L'importance du projet devra continuellement être rappelée, mais de toute évidence, la Communauté européenne considère le TGV-Nord comme un projet prioritaire. Elle l'a repris en tant que tel dans son programme d'infrastructure et souhaite qu'il soit réalisé dans sa totalité. Elle accepte l'idée que sa réalisation soit liée à une aide européenne puisque ce petit tronçon, essentiel pour la liaison globale, n'est pas rentable en soi.

En outre, au moment où notre dossier a été déposé, se posait la question de savoir si le tunnel se ferait ou non, ce qui ne suscite

plus de doute à l'heure actuelle. Il convient également de souligner qu'outre la Communauté européenne, la France et l'Allemagne ont confirmé l'intérêt qu'elles portaient au dossier et à sa réalisation. Nous devons donc tenir compte de tous ces éléments.

Monsieur Clerdent, votre interpellation me donne l'occasion d'affirmer que les réserves, liées à ce dossier, au départ, n'existent plus pour moi aujourd'hui. Je ne doute pas que le gouvernement adhèrera à ma proposition de réaliser complètement le TGV-Nord soit les liaisons entre Paris, Bruxelles, Amsterdam, Cologne, Francfort et même Londres.

Nous devons donc travailler à ce projet global dans le cadre du calendrier tel que prévu, c'est-à-dire 1993 pour le Transmanche, avec prolongation jusqu'en 1995 sur les tronçons existants, soit une partie via Gand et une autre, via Tournai.

Le TGV Paris-Bruxelles circulera à partir de 1995, date à laquelle il poursuivra vers Amsterdam et Cologne, mais sur les voies existantes. La réalisation optimale étant prévue pour 1998, cette date verra la réalisation de l'ensemble du projet, y compris la liaison Liège-Aix-la-Chapelle.

Aucun doute ne subsiste, en la matière, c'est d'ailleurs sur cette base que j'ai mené les négociations au niveau international.

Lorsque j'ai déposé le dossier au gouvernement, je reconnais que la liaison Liège-frontière allemande était sous conditions, notamment en vue d'exercer une pression pour obtenir les aides internationales nécessaires.

Aujourd'hui, les conditions sont, me semble-t-il, réunies pour que l'ensemble du projet soit réalisé dans le respect du calendrier, tel qu'il a été établi au niveau international et, plus particulièrement, lors de la réunion de La Haye.

Qu'en est-il au niveau du travail technique qui doit être effectué sur les différents tronçons ?

Je suis tenté de dire que la SNCB en détient la responsabilité. Il lui appartient, en effet, de financer ce travail au moyen de ses fonds propres, tout en tenant compte de sa rentabilité. La SNCB doit en outre être consciente du fait que les travaux doivent être terminés pour 1998.

Tout cela implique évidemment un ensemble d'études techniques et de travaux qui seront successivement réalisés en fonction de l'utilisation qui en sera faite à un moment déterminé. Par ailleurs, les difficultés techniques devront évidemment être prises en considération.

Les travaux de la ligne Liège-Aix-la-Chapelle n'ont pas la priorité qui revient au tronçon Paris-Bruxelles, celui-ci devant être terminé en 1995.

Les difficultés techniques de l'étude sont telles qu'il est impossible d'attendre le début de l'année 1997 pour commencer certains des travaux qui devront être achevés en 1998. La SNCB devra, dès lors, prendre ses dispositions, sur le plan technique, et ses ingénieurs devront me fournir la garantie que l'ensemble du projet sera prêt pour 1998.

Mijnheer De Bondt, ik benadruk duidelijk dat ik inderdaad nagenoeg op hetzelfde ogenblik aan de regering het TGV-concept en het ontwerp van het plan-STAR 21 heb voorgelegd. Voor mij is het duidelijk dat beide plannen samen moeten worden besproken door de regering en het is mijn bedoeling ze nog vóór het zomerreces te behandelen.

U weet dat wij een eerste plan-STAR 21 met een looptijd van 30 jaar aan de regering en daarna aan de Gewesten hebben voorgesteld. Vervolgens heb ik de regering gevraagd over welke middelen ik kon beschikken voor een eerste schijf van 10 jaar. Wij zijn nu met de concrete uitwerking van deze schijf bezig en ik hoop dat ik de plannen in de loop van volgende week aan de Gewesten kan voorleggen om daarna in de maand mei of juni deze zaak in de nationale regering te bespreken.

De plannen voor de eerste vijf jaar van deze eerste schijf moeten immers integraal worden opgenomen in het beheerscontract in het kader van het nieuwe statuut om zo een vorm van afdwingbaarheid tegenover de directie van de NMBS te bekomen. De plannen voor de TGV en het plan-STAR 21 moeten dus een parallel verloop kennen. Het plan-STAR 21 is immers ook van kapitaal belang om ervoor te zorgen dat het gewone net niet aan

de TGV wordt opgeofferd, maar dat het in het TGV-net kan worden opgenomen en kan aansluiten op de basisstructuur voor de TGV in ons land.

Il est clair, monsieur Flagothier, que le plan STAR21 doit témoigner d'un équilibre régional. Il serait cependant erroné de vouloir traduire cet équilibre par une clé de répartition rigide qui aboutirait, à mon sens, à la fin de la SNCB.

Au contraire, il convient et d'assurer une complémentarité régionale de développer un ensemble cohérent entre les Régions.

Je ne puis évidemment rencontrer les exigences de la Wallonie et de la Flandre qui me réclament respectivement 40 et 70 p.c., ce qui nous amènerait déjà à 110 p.c. ! Or, la Région bruxelloise n'est pas comprise dans ce calcul, alors qu'elle constitue un nœud ferroviaire important. Ce n'est donc pas en ces termes qu'il convient d'aborder le problème.

Mijnheer De Bondt, ik zal op uw concrete vragen duidelijk antwoorden. De elektrificatie van de lijn Doornik-Rijsel behoort zeer zeker tot het plan-STAR 21 en moet ook in dat kader tot stand komen. Het heeft echter geen zin deze elektrificatie in het plan-STAR 21 op te nemen, als we niet de zekerheid hebben dat Frankrijk eraan wil meewerken. Daarom heb ik met Frankrijk onderhandelingen gevoerd. Voor mij zijn er twee redenen om deze elektrificatie uit te voeren. Het is een uitweg die door de TGV-Transmanche kan worden gebruikt. Reizigers die niet in Rijsel moeten zijn kunnen via Gent naar Brussel, met dien verstande dat uiteraard onderweg nergens wordt gestopt. Ook vanuit Rijsel zou men non-stop naar Brussel kunnen reizen en de meest aangewezen weg daarvoor is Rijsel-Doornik-Ath-Brussel. Dit is evenwel onmogelijk zonder elektrificatie.

Door de elektrificatie wordt het immers mogelijk goede verbindingen tot stand te brengen tussen dit gedeelte van Henegouwen en Rijsel. Dit is niet onbelangrijk voor een streek die op het ogenblik goede verbindingen heeft met Parijs. Door de TGV zal evenwel een gedeelte van deze verbindingen verloren gaan.

Er zullen een aantal TGV-lijnen Parijs-Brussel zijn. De TGV Parijs-Rijsel rijdt niet door naar Brussel en de TGV Brussel-Parijs stopt niet in Rijsel. Voor deze streken is het dus interessant een goede verbinding te hebben met Rijsel om van daaruit een verbinding naar Parijs te kunnen hebben. Dit is echter slechts mogelijk met een elektrificatie.

Dit geldt eveneens voor Doornik en Kortrijk. Er moeten vanuit Doornik en vanuit Kortrijk rechtstreekse verbindingen met Rijsel worden gerealiseerd. Op het ogenblik legt de SNCF alleen stoptreinen in omdat ze daarvoor wordt gesubsidieerd door het gewest Nord-Pas-de-Calais.

Ik hoop dat de onderhandelingen met de SNCF slagen en dat de Franse spoorwegmaatschappij het eens is om zowel vanuit Doornik als vanuit Kortrijk rechtstreekse verbindingen te organiseren met Rijsel, die aansluiten op de aankomst en het vertrek van de TGV uit Parijs. De verbinding Rijsel-Antoing in een eigen TGV-bedding is voor mij slechts een element in de negociatie. De Franse overheid twijfelt eraan of er tegen 1995 een eigen TGV-bedding tot Brussel zal klaar zijn.

Ik sluit niet uit dat er een vertraging van een paar maanden zal zijn; dat is evenwel niet katastrofaal. Indien de TGV-lijn Rijsel-Antoing een eigen bedding heeft, dan betekent dit tijdswinst en inkomsten. Een snellere verbinding tussen Parijs en Brussel is gunstig en betekent een opbrengst voor de Belgische spoorwegen. Dit is evenwel geen doelstelling op zich, het is alleen een zekerheid dat deze verbinding zal klaar zijn.

Mijn doelstelling blijft de garantie aan Frankrijk dat het traject Parijs-Rijsel-Brussel tijdig wordt gerealiseerd.

Sinds de Fransen een communiqué moesten uitgeven dat ook hun werken vertraging oplopen, slaan zij een minder hoge toon aan; dit zal de besprekingen wellicht vergemakkelijken.

De heer De Bondt stelde een vraag over de goederenlijn «de Ijzeren Rijn» en niet de Ijzer en Rijn. Het heeft slechts zin deze lijn bij voorrang op te nemen in een investeringsplan, voor zover daarover een overeenkomst bestaat met Nederland en Duitsland.

Het is mijn overtuiging, maar die hoeft u niet te delen, dat deze lijn slechts tot stand zal komen wanneer de Nederlandse en Duitse spoorwegmaatschappijen daarvan het belang zullen inzien. Men

mag immers niet vergeten dat inzake het goederenvervoer de verdeling van de opbrengst gebeurt *a ratio* van het aantal kilometers dat op het grondgebied wordt gereden.

Als men over goederenvervoer spreekt, is die lijn inderdaad de meest logische tussen Antwerpen en Duitsland. Ze kan echter maar tot stand komen als ze wordt opgenomen in een Europees programma en ze daarin wordt opgelegd als een van de basislijnen voor het gecombineerd vervoer in Europa.

Daarom hoop ik dat de doelstelling die commissaris Van Miert nastreeft, namelijk behoudens een Europees TGV-net ook een Europees net van gecombineerd vervoer, zal kunnen worden uitgewerkt. Ik heb dat reeds verdedigd voor de TGV en ik hoop dit nu voor het goederenvervoer met iets meer succes te kunnen doen.

De programmatie moet in Europa worden opgelegd. Over de verdeling van de inkomsten moet een Europees akkoord bestaan.

In dat kader is de IJzeren Rijn een evidentie, maar zolang dat kader niet bestaat, zullen wij zware investeringen doen met een zeer geringe opbrengst omdat het net buiten onze grenzen niet is uitgebouwd.

Je ne juge pas utile d'évoquer la polémique intervenue à Liège, étant donné qu'apparemment, elle n'est même pas prise au sérieux par les Liégeois!

Je pense avoir ainsi clairement exposé l'état actuel du dossier et espère avoir levé les doutes éventuels qui pouvaient encore subsister. (*Applaudissements.*)

**De Voorzitter.** — Dames en heren, ik deel u mede dat mevrouw Aelvoet haar verzoek tot interpellatie over hetzelfde onderwerp heeft ingetrokken.

Je vous signale que Mme Aelvoet qui avait demandé à pouvoir interpellier le ministre sur le même sujet, renonce à développer son interpellation.

Het incident is gesloten.

L'incident est clos.

#### VOORSTELLEN

*Inoverwegingneming*

*Mededeling van de Voorzitter*

#### PROPOSITIONS

*Prise en considération*

*Communication de M. le Président*

**De Voorzitter.** — Er werden geen opmerkingen gemaakt betreffende de inoverwegingneming van de voorstellen waarvan sprake bij het begin van onze vergadering. Ik veronderstel dus dat de Senaat het eens is met de voorstellen van het bureau.

Aucune observation n'ayant été formulée quant à la prise en considération des propositions dont il a été question au début de la séance, puis-je considérer qu'elles sont renvoyées aux diverses commissions compétentes? (*Assentiment.*)

Dan zijn de voorstellen in overweging genomen en naar de aangeduide commissies verwezen.

Ces propositions de loi sont donc prises en considération et renvoyées aux commissions indiquées.

De lijst van die voorstellen, met opgave van de commissies waarnaar ze zijn verwezen, verschijnt als bijlage bij de *Parlementaire Handelingen* van vandaag.

La liste des propositions de loi, avec indication des commissions auxquelles elles sont renvoyées, paraîtra en annexe aux *Annales parlementaires* de la présente séance.

#### PROJET DE LOI — ONTWERP VAN WET

*Renvoi — Verwijzing*

**M. le Président.** — Il est proposé au bureau de renvoyer à la commission de la Justice, le projet de loi concernant un droit d'action des associations protectrices de l'environnement, qui est actuellement pendant à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

Aan het bureau wordt voorgesteld het ontwerp van wet betreffende een vorderingsrecht van milieuverenigingen, dat thans bij de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu ahangig is, te verwijzen naar de commissie voor de Justitie.

Pas d'opposition?

Is hier tegen geen bezwaar?

Il en sera donc ainsi.

Dan is aldus besloten.

#### PROPOSITIONS — VOORSTELLEN

*Dépôt — Indiening*

**M. le Président.** — M. Hasquin a déposé une proposition de résolution invitant le gouvernement à faire coïncider les limites paroissiales avec celles des Régions.

De heer Hasquin heeft ingediend een voorstel van resolutie waarbij de regering wordt verzocht de parochiegrenzen te laten samenvallen met de grenzen van de Gewesten.

Par ailleurs, M. Erdman a déposé une proposition de loi établissant la libération anticipée.

Zijnerzijds heeft de heer Erdman ingediend een voorstel van wet tot invoering van de vervroegde invrijheidstelling.

Ces propositions seront traduites, imprimées et distribuées.

Deze voorstellen zullen worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur la prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

#### INTERPELLATIONS — INTERPELLATIES

*Demandes — Verzoeken*

**M. le Président.** — Le bureau a été saisi des demandes d'interpellations suivantes:

1. De Mme Harnie au secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale sur « le financement de l'accueil de candidats réfugiés dans les centres flamands d'accueil pour sans-abri »;

Het bureau heeft de volgende interpellatieverzoeken ontvangen:

1. Van mevrouw Harnie tot de staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie over « de financiering van de opvang van kandidaat-vluchtelingen in de Vlaamse opvangcentra voor thuislozen »;

2. De M. Mouton au Vice-Premier ministre et ministre des Affaires économiques et du Plan sur « le recensement décennal 1991 ».

2. Van de heer Mouton tot de Vice-Eerste minister en minister van Economische Zaken en het Plan over « de tienjaarlijkse telling 1991 ».

La date de ces interpellations sera fixée ultérieurement.

De datum van deze interpellaties wordt later bepaald.

Mesdames, messieurs, notre ordre du jour est ainsi épuisé.

Onze agenda is afgewerkt.

Le Sénat se réunira le mercredi 27 février 1991, à 14 heures.

De Senaat vergadert opnieuw op woensdag 27 februari 1991, om 14 uur.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 18 h 35 m.)

(De vergadering wordt gesloten om 18 h 35 m.)

## BIJLAGE — ANNEXE

### *Inoverwegingneming — Prise en considération*

Lijst van de inoverweging genomen voorstellen:

Liste des propositions prises en considération:

A. Voorstel van wet:

Tot oprichting van de « Orde der Tandartsen » (van de heer Diegenant);

A. Proposition de loi:

Créant l'« Ordre des dentistes » (de M. Diegenant);

— Verwezen naar de commissie voor de Volksgezondheid en het Leefmilieu.

Renvoyé à la commission de la Santé publique et de l'Environnement.

B. Voorstel van bijzondere wet:

Tot wijziging van artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten (van de heer Hasquin);

B. Proposition de loi spéciale:

Modifiant l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions (de M. Hasquin);

— Verwezen naar de commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.

Renvoyé à la commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions.

C. Voorstellen van resolutie:

Betreffende de prijsindex (van de heer Lenfant);

C. Propositions de résolution:

Relative à l'indice des prix (de M. Lenfant);

— Verwezen naar de commissie voor de Economische Aangelegenheden.

Renvoyé à la commission de l'Economie.

Om de maximum leeftijdsgrens waarop iemand tot rijksambtenaar kan worden benoemd van 50 op 55 jaar te brengen (van de heren Hasquin en Duquesne).

En vue de postposer de 50 à 55 ans la limite d'âge maximale pour être nommé agent de l'Etat (de MM. Hasquin et Duquesne).

— Verwezen naar de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden.

Renvoyé à la commission de l'Intérieur.



